

З Днем Незалежності, Україно!



Ze Świętem Niepodległości Ukraino!

Zdjęcia Wołodymyра CHOMYCZA

Фото Володимира ХОМИЧА

Szanowni Czytelnicy,

Trudno jest sobie wyobrazić ważniejsze i bardziej radosne święto narodowe niż rocznica uzyskania niepodległości. Dla każdego państwa, zwłaszcza młodego jest to szczególna sposobność do dumy. To dzień, w którym posiadanie własnej państwowości – na co dzień często traktowane jako naturalne – nabiera wyjątkowego znaczenia.

Chciałbym zatem, korzystając z gościnnych łamów „Monitora Wołyńskiego” złożyć wszystkim obywatelom Ukrainy najlepsze życzenia z okazji przypadającego 24 sierpnia Dnia Niepodległości. Natomiast władzom, tak państwowym jak i samorządowym życzę aby ten dar niepodległości umiały dobrze wykorzystać, wspierając rozwój kraju dla dobra całego społeczeństwa.

Pragnę przy tym podkreślić, że Polska i Polacy od początku wspierali niepodległe państwo ukraińskie. Robiliśmy to w myśl słów Józefa Piłsudskiego, który powtarzał, że nie ma wolnej Polski bez wolnej Ukrainy. Mam nadzieję, że dobrosąsiedzkie stosunki pomiędzy Warszawą i Kijowem będą się nadal dobrze rozwijać, pomimo różnych – czasem niełatwych – doświadczeń historycznych. Ukraina przez minione 18 lat zdołała osiągnąć bardzo wiele, na trwale zdobywając należne jej miejsce na arenie europejskiej. Symbolicznym podkreśleniem tego faktu było przyznanie obu naszym krajom prawa do organizacji Mistrzostw Europy w piłce nożnej w roku 2012. Jestem przekonany, że Ukraina i Polska wspólnie podołają zarówno temu wyzwaniu, jak i innym, związanym z globalnym kryzysem ekonomicznym czy energetycznym.

Tomasz Janik
Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku

Шановні Читачі,

Важко собі уявити більш важливе і радісне національне свято, ніж річниця здобуття Незалежності. Для кожної держави, особливо для молодій, – це особливий привід для гордості. Це той день, коли власна державність – яка нащодень сприймається як щось природне – набирає виняткового значення.

Отож я хочу, на гостинних шпальтах „Волинського Монітора” висловити усім громадянам України найкращі побажання з нагоди Дня Незалежності, яке святкується 24 серпня. А владі, як державній, так і самоврядній, бажаю добре скористатися даром незалежності, підтримуючи розвиток країни задля блага усього суспільства.

При цьому я хочу підкреслити, що Польща і поляки з самого початку підтримували незалежну українську державу. Ми це робили, пам'ятаючи слова Юзефа Пілсудського, що немає вільної Польщі без вільної України. Сподіваюся, що добросусідські стосунки між Варшавою та Києвом будуть й надалі добре розвиватися, незважаючи на різний, часом непростий, історичний досвід. Україна протягом останніх 18 років зуміла багато чого досягти, назавжди здобуваючи належне їй місце на європейській арені. Символічним підтвердженням цього факту було надання нашим країнам права організовувати Чемпіонат Європи з футболу у 2012 році. Я переконаний, що Україні і Польща спільно справляться і з цим завданням та з іншими, пов'язаними з глобальною економічною і енергетичною кризою.

Томаш Янік
Генеральний Консул Республіки Польща в Луцьку

Drodzy czytelnicy!

Życzymy Państwu szczęścia, pomyślności, pokoju, przychylnego losu, inspiracji i sił twórczych we wszystkich Państwa poczynaniach. Niech marzenia o lepszej przyszłości uskrzydłają Państwa w nowych sprawach na rzecz rozwoju niepodległej demokratycznej i kwitnącej Ukrainy. Niech to święto z pachnącym sierpniowym ukraińskim chlebem przyniesie Państwu szczęście, dobrobyt, zgodę, jedność, pokój i miłość.

REDAKCJA

Дорогі читачі!

Зичимо Вам щастя, добра, достатку, миру, щедрої долі, сили і насаги в усіх Ваших справах. Нехай мрія про краще майбутнє окриляє Вас на нові звершення, на добрі починання в ім'я соборної незалежної демократичної процвітаючої України. Нехай це свято духмяним серпневим запахом українського хліба принесе у Ваші оселі щастя, добробут, порозуміння і згуртованість, мир і любов.

РЕДАКЦІЯ

Informacja wołyńska Волинська інформація

23 серпня Луцьк відзначив 924-річчя першої писемної згадки про місто та День Державного Прапора України.

23 sierpnia Łuck obchodził 924 rocznicę pierwszej wzmianki pisemnej o mieście i świętował Dzień Flagi Państwowej Ukrainy.

Волинські журналісти взяли участь у Всеукраїнській культурно-мистецькій акції „Україна – єдина країна”, вишивши на великому полотні із контурами України територію Волинської області.

Wołyńscy dziennikarze uczestniczyli w Ogólnoukraińskiej kulturalno-artystycznej akcji „Ukraina – wspólny kraj”. Oni wyhaftowali na dużym płótnie z mapą Ukrainy terytorium obwodu wołyńskiego.

На приміщенні обласного театру ляльок, де у 1989 році відбулася установча конференція Волинської організації Народного руху за перебудову, відкрили меморіальну дошку, присвячену 20-річчю цієї події.

Na Obwodowym teatrze lalek, gdzie w 1989 roku odbyła się konferencja założycielska Wołyńskiej organizacji Narodowego Ruchu Ukrainy na Rzecz Przebudowy, odsłonięto pamiątkową tablicę, która jest poświęcona 20-tej rocznicy tego wydarzenia.

Напередодні Дня незалежності у Луцькому замку відкрили виставку „Бронь замкова”, на якій представлена старовинна зброя.

W przededniu Dnia Niepodległości w Łuckim zamku otwarta została wystawa „Broń zamkowa”.

Нагороду Капітули польсько-українського єднання отримають 29 серпня 2009 року під час Європейських Днів Добросусідства історики Ігор Ільющин та Гжегож Мотика.

Nagrodę Polsko-Ukraińskiej Kapituły Pojednania otrzymają 29 sierpnia 2009 roku podczas Europejskich Dni Dobrosąsiedztwa historycy Igor Piliuszyn i Grzegorz Motyka.

У другу річницю створення національного природного парку „Прип'ять-Стохід” на його території відбувся перший чемпіонат України із сінокосіння „Українська косовиця – 2009”.

Z okazji drugiej rocznicy utworzenia parku narodowego „Przypięć – Stochód” na jego terenach odbyły się pierwsze mistrzostwa Ukrainy z koszenia siana „Ukraiński sianokos – 2009”.



Wróg napadł na Polskę z kraju sąsiedniego Польський вересень Другої світової війни

1 września 1939 roku o godzinie 4.45. niemiecki pancernik „Schleswig-Holstein” zaatakował polską składnicę wojskową na Westerplatte. Hitlerowska III Rzesza Niemiecka rozpoczęła wojnę atakiem na miasto Wieluń i wzdłuż całej granicy niemiecko-polskiej zgodnie z dyrektywami planu «Fall Weiss». Niemcom pomógł Związek Radziecki uderzając 17 września na Polskę od wschodu.

Mimo że 3 września, zgodnie z gwarancjami udzielonymi Polsce, do wojny przystąpiły Wielka Brytania i Francja, II Rzeczpospolita nie poradziła sobie z potężnymi najeźdźcami.

Opór regularnej polskiej armii na terenie kraju zakończył się wraz z zajęciem całego terytorium przez wojska niemieckie i sowieckie. Polska nie wypowiedziała wojny ZSRR, chociaż został złamany polsko-sowiecki pakt o nieagresji z 1932, który miał obowiązywać do 1945. W nocy przedstawionej w nocy 17 września 1939 sowieci jednostronnie ogłosili, że państwo polskie przestało istnieć. Polscy dyplomaci wyjechali z terytorium ZSRR dopiero po interwencji dziekana korpusu dyplomatycznego, ambasadora Rzeszy von Schulenburga. Granica niemieckiej i sowieckiej strefy okupacyjnej przebiegała według ustalonych w pakcie Ribbentrop – Mołotow podpisanym 23 sierpnia 1939 roku.

Sowieci, realizując ustalenia paktu z Niemcami, zajęli Litwę, Łotwę, Estonię. Rozpoczęli również zbrojną okupację Besarabii i północnej Bukowiny. Po wyczerpującej wojnie, zajęli także część Finlandii. W kwietniu 1940 r. hitlerowskie Niemcy najechały na Danię i Norwegię.

10 maja 1940 niemieckie wojska uderzyły na neutralne dotąd Belgie, Holandię i Luksemburg – jednak ich głównym celem było pokonanie Francji. Od 10 czerwca do wojny przeciwko Francji i Anglii przyłączyły się

Włochy. Francja skapitulowała 22 czerwca 1940, Niemcy zajęli północną i zachodnią część Francji. Na południu utworzono tzw. Państwo Francuskie z siedzibą w Vichy. Angielskie lotnictwo z udziałem polskich pilotów (m.in. dywizyjony 303 i 302) nie dopuściło do opanowania przestrzeni powietrznej przez Luftwaffe co uniemożliwiło Niemcom inwazję na Wielką Brytanię. Niemieckim i włoskim łupem padła natomiast Jugosławia i Grecja. Równolegle z wojną w Europie toczyły się starcia w Afryce.

Największy i najkrwawszy konflikt zbrojny w historii świata – II Wojna Światowa trwała od 1 września 1939 r. i do 2 września 1945 r. Pochłonęła ok. 55 milionów ludzkich istnień. Zasięg działań wojennych obejmował prawie całą Europę, walki toczyły się również w północnej Afryce, na Bliskim Wschodzie, w Azji i na wszystkich oceanach.

Z perspektywy czasu, szukając przyczyn wybuchu II wojny światowej, analizujemy wydarzenia poprzedzających ten tragiczny konflikt.

Wysuwane przez Niemców postulaty rewizji ustaleń porządku wersalskiego z jednej strony i wzrost pretensji terytorialnych ZSRR i Japonii z drugiej, stwarzały nieustanne zagrożenie dla światowego porządku. Po zakończeniu I wojny światowej wzrosła tendencja autorytarne, które związane były z kryzysem ustroju demokratyczno-liberalnego w państwach europejskich. Przero-



Dowódcy niemieccy i sowieccy na wspólnej defiladzie w Brześciu.
Dowódcy niemieccy i sowieccy na wspólnej defiladzie w Brześciu.

dziły się one w kilku wypadkach w ustroju totalitarne – faszyzm we Włoszech, narodowy socjalizm w ZSRR. Wspólną płaszczyznę porozumienia między tymi państwami tworzyły tendencje imperialne i nacjonalistyczne, posilkowane podobnymi doktrynami ideologicznymi, dążące do zmiany porządku politycznego, gospodarczego i społecznego na świecie.

Niestety doświadczenie uczy, że historia niczego nas nie uczy. Za amnezję historyczną i ambicje imperialne rodzaj ludzki zawsze płaci milionami kolejnych ofiar.

Walenty WAKOLUK

1 вересня 1939 року о 4 год. 45хв. німецький крейсер „Schleswig-Holstein” атакував польську військову базу на Вестерплатте. Згідно з директивами „Fall Weiss”, гітлерівські війська атакували вздовж усієї лінії німецько-польського кордону, напали на польське місто Велюнь. Німецький III Рейх розпочав війну. Допоміг у цьому німцям і Радянський Союз, який 17 вересня напав на Польщу зі сходу.

нення польської державності. Тільки після втручання декана дипломатичного корпусу і посла Німеччини фон Шуленбурга, польським дипломатам вдалося виїхати з території РСР. Лінія кордону німецької та радянської зони окупації була визначена та пролягала згідно з пактом Молотова – Ріббентропа.

„Совети”, реалізуючи положення пaktu з німцями, зайняли Литву, Латвію та Естонію. Розпочали також збройну окупацію Besarabii і північної Буковини. Після виснажливої війни зайняли частину Фінляндії.

У квітні 1940 року гітлерівська Німеччина напала на Данію та Норвегію. 10 травня 1940 року німецькі війська зайняли нейтральні Бельгію, Голландію і Люксембург, але головною ціллю була Франція. 10 червня до війни проти Франції та Англії приєдналася Італія. Франція капітулювала 22 червня 1940 року, Німеччина зайняла північну і західну частину Франції, а на півдні створили, так звану, Французьку Державу зі столицею у Віші. Англіїська авіація з участю польських пілотів (у т.ч. були дивізії 303 і 302) перешкодила літакам „Luftwaffe” опанувати повітряний простір, що унеможливило німецьким військам зайняти Великобританію. Натомість німцями та італійською військовою здобиччою стала Югославія та Греція. Одночасно із війною у Європі військові дії точилися і в Африці.

Найбільший і найкривавіший військовий конфлікт у

світовій історії – Друга світова війна тривала з 1 вересня 1939 року до 2 вересня 1945 року. Вона забрала близько 55 мільйонів людських життів з усіх континентів. Військові дії проходили майже у всій Європі, битви точилися у північній Африці, на Близькому Сході, в Азії і на всіх океанах.

Підсумовуючи причини початку Другої світової війни, аналізуємо мотивації і події, які передували цьому трагічному конфлікту. Ревізія Німеччиною положень Версальського договору, з однієї сторони, і зростання територіальних претензій РСР та Японії, з другої, створювали постійну загрозу світовому порядку. Після закінчення Першої світової війни зросли авторитарні тенденції, які були пов'язані з кризою демократично-ліберального устрою у європейських державах. Вони переродились у тоталітарні устрої – фашизм в Італії, націонал-соціалізм у Німеччині і комунізм у РСР. Спільну площину для порозуміння між такими державами створювали імперські та націоналістичні тенденції, підживлені подібними ідеологічними доктринами, метою яких була зміна політичного, економічного та суспільного порядку у світі.

На жаль, гіркий досвід нам показує – історія нічого не навчає. За історичну амнезію та імперські амбіції рід людський платив мільйонами чергових жертв.

Валентин БАКОЛЮК

Wolna prasa pojawiła się w sierpniu

Sierpień 1980 roku został wpisany nie tylko w polską, ale także w światową historię wskutek wydarzeń, które tę historię zmieniły. Na fali strajków sierpniowych w Polsce utworzył się związek zawodowy „Solidarność”, który faktycznie przerodził się w masowy ruch opozycyjny. Jego działalność, najpierw legalna, a potem w podziemiu, doprowadziła do transformacji ustrojowej w Polsce i w innych krajach Europy Wschodniej.

Na tle tych ważnych wydarzeń datą niezauważalną jest dzień 23 sierpnia 1980 roku, natomiast właśnie tego dnia w Stoczni Gdańskiej pojawił się pierwszy Strajkowy Biuletyn Informacyjny „Solidarność” inicjując pewien etap rozwoju wolnej prasy. Gazetę tę można byłoby uważać za zwykłe wydawnictwo strajkowe, gdyby nie fakt, że faktycznie zapoczątkowała ona całą sieć prasy solidarnościowej. Takie potężne czasopisma jak „Tygodnik Solidarność”, „Tygodnik Mazowsze” oraz inne wywodziły swoją historię z Sierpnia 1980. 24 sierpnia 1980 r. w stoczni w Szczecinie pojawił się jeszcze jeden Strajkowy Biuletyn Informacyjny – „Jedność”. Z czasem te wydania zostały przekształcone w regionalne tygodniki „Solidarność”. Wydawano je do wprowadzenia stanu wojennego w grudniu 1981 roku, a później także w podziemiu.

Na tym etapie żywiołowego powstawania prasy solidarnościowej nie było jeszcze stałego adresu redakcji, jak i często samych redakcji w zwykłym sensie tego słowa. Były za to problemy ze zdobyciem papieru, brakiem sprzętu poligraficznego, uzyskaniem informacji, kolportażem. Pracowali w takich gazetach przeważnie ludzie, którzy przedtem nie mieli nic wspólnego z dziennikarstwem. „Cóż to była za gazeta! Jak cały Związek – żywiołowa, nieuporządkowana, zaczepna, robiona zawsze na kolanie” – pisał T. Zieliński w swoich wspomnieniach o „Jedności”. Można tych słów użyć także dla

charakterystyki innych wydawnictw drugiego obiegu z tego okresu. Mimo to już w czasie strajku gdański Strajkowy Biuletyn Informacyjny „Solidarność” miał nakład 20 – 40 tys. egzemplarzy. A nakład pierwszych numerów szczecińskiej „Jedności” wyniósł 3 tys. egzemplarzy, zaś do końca 1980 roku wzrósł on do 15 tys. egzemplarzy. Warto podkreślić, że do końca strajku ukazało się 14 numerów (przeważnie 2 numery jednego dnia) biuletynu „Solidarność”.

Sierpień 1980 roku sprzyjał utworzeniu alternatywnego, liczącego kilka tysięcy tytułów, systemu mediów drukowanych. Odegrał on dużą rolę w transformacji polskiej prasy i w istocie był jawizmem rewelacyjnym. Był to swoisty przejaw masowego sprzeciwu wobec zniekształconej rzeczywistości realnego socjalizmu i sposób rozpowszechnienia niezależnej myśli społecznej i politycznej.

Natalia DENYSIUK

Вільна преса народилася у серпні

Серпень 1980 року увійшов не лише у польську, але й у світову історію завдяки подіям, які цю історію змінили. На хвилі серпневих страйків у Польщі утворилася профспілка „Солідарність”, яка фактично була опозиційним рухом. Її діяльність, спочатку офіційна, а потім – підпільна, призвела до трансформації суспільного устрою у Польщі та інших країнах Східної Європи.

На фоні цих знакових подій непомітною залишається дата 23 серпня 1980 року. Натомість, саме вона започаткувала певний етап в історії розвитку вільної преси. У цей день на суднобудівному заводі у Іданську з'явився перший страйковий інформаційний бюлетень під назвою „Солідарність”. Цю газетку можна було б вважати звичайним страйковим виданням, якби не те, що її поява фактично дала початок цілій мережі преси профспілки „Солідарність”. Такі потужні видання, як „Тигоднік Солідарність”, „Тигоднік Мазовше” та інші, починали свою історію з серпня 1980. До речі, 24 серпня 1980 р. на суднобудівному заводі у Щецині з'явився ще один інформаційний страйковий бюлетень – „Єдність”. Згодом обидва видання були перетворені у регіональні тижневики „Солідарності”. Виходили вони до запровадження воєнного стану у грудні 1981 року, а пізніше й у підпіллі.

Характерним для початкового етапу становлення преси „Солідарності” було стихійне утворення друкованих видань, відсутність приміщень

для редакції, як часто і самої редакції у повному розумінні цього слова, проблеми з папером, наявністю поліграфічного устаткування, отриманням інформації, розповсюдженням преси. Працювали у таких виданнях переважно люди, які раніше не мали нічого спільного з журналістикою. „Що ж то була за газета! Як ціла спілка – стихійна, неупорядкована, зухвала, роблена завжди на коліні”, – писав журналіст Т.Зелінський у своїх спогадах про „Єдність”. Цими словами можна схарактеризувати й іншу незалежну пресу того періоду. Незважаючи на такі умови, уже під час страйку гданський страйковий інформаційний бюлетень „Солідарність” мав тираж близько 20 – 40 тис. екземплярів. Тираж щещинського страйкового видання „Єдність” сягнув у серпні 1980 р. 3 тис. екземплярів, а до кінця року зріс до 15 тис. Варто зазначити, що до кінця страйку, який тривав ще протягом тижня після виходу першого видання, з'явилося 14 номерів (переважно два номери на день) „Солідарності”.

Серпень 1980 року сприяв утворенню альтернативної системи друкованих ЗМІ, яка нараховувала кілька тисяч найменувань. Вона відіграла значну роль у трансформації польської системи преси та, по суті, була сенсаційним явищем. Це був своєрідний прояв масового опору спотвореній дійсності реального соціалізму та спосіб розповсюдження незалежної суспільної та політичної думки.

Наталія ДЕНИСУК

Solidarność

W jego sercu mieszkała Ukraina i Polska

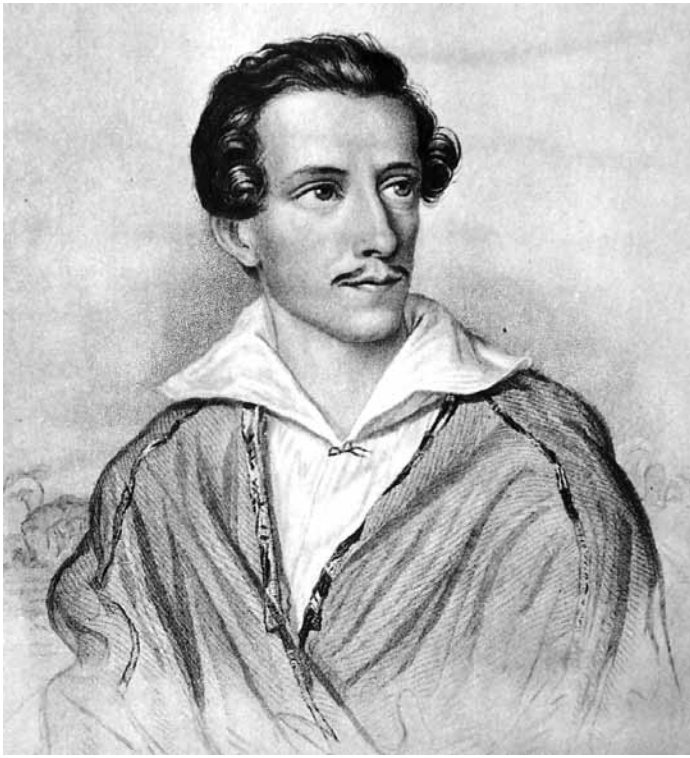
4 września tego roku mijają 200 lat od dnia urodzin słynnego polskiego pisarza Juliusza Słowackiego. Z okazji tej rocznicy Sejm RP ogłosił rok Słowackiego. Jednak Wołyniacy słusznie mogą zaliczać go do swoich rodaków, ponieważ Słowacki urodził się w Krzemieńcu (obecnie obwód tarnopolski). Miasto to wcześniej było częścią Prowincji Wołyńskiej.

Przyszły geniusz poezji romantycznej urodził się 4 września 1809 roku w rodzinie nauczyciela liceum krzemienieckiego. Kiedy chłopiec kończył dwa lata, rodzina przeniosła się do Wilna, gdzie ojcu oferowano miejsce pracy na lokalnym uniwersytecie. W wieku pięciu lat Juliusz zostaje pólserotą, ponieważ umiera jego ojciec. Rodzina zmuszona jest do powrotu do Krzemieńca. Tutaj Słowacki rozpoczyna naukę w gimnazjum. Kiedy kończy pierwszą klasę, matka ponownie bierze ślub i rodzina po raz drugi przeprowadza się do Wilna. Tam Juliusz kontynuuje naukę w gimnazjum, a później na uniwersytecie. Po ukończeniu studiów obejmuje stanowisko urzędnika w Warszawie. Jeszcze kilka razy Słowacki przyjeżdżał do Krzemieńca i podróżował po Wołyniu. Po raz ostatni uczynił to latem 1830 roku, kiedy to w czasie urlopu napisał powieść poetycką „Jan Bielecki”.

Następnie Juliusz Słowacki odbywał liczne podróże po świecie: Drezno, Genewa, Paryż, Ateny, Florencja, Kair, Palestyna, Damaszek, Bejrut. Pod koniec 1838 roku po raz kolejny wyrusza do Paryża, gdzie spędza resztę swego krótkiego, lecz genialnego życia. Zmarł 3 kwietnia 1849 roku i został pochowany na cmentarzu Montmartre. Dopiero w 1927 roku szczątki słynnego polskiego pisarza zostały przeniesione do Krakowa, na Wawel.

Za życia Słowackiego jego twórczość była oceniana niejednoznacznie, jednak po śmierci uznano go za jednego z trzech wielkich polskich proroków – wraz z Adamem Mickiewiczem i Zygmundem Krasińskim. Dzieła Juliusza Słowackiego są uważane za początek polskiego modernizmu, chociaż większość z nich stanowi wzór poezji romantycznej. Malownicze krajobrazy oj-

У його серці жила Польща та Україна



Juliusz Słowacki

Юліуш Словацький

czyzny bohatera lirycznego, barwny i bogaty język, oryginalne obrazy i metafory to dominujące cechy twórczości pisarza. W jego wierszach i dramatach są poruszane problemy walki narodowo-wyzwoleńczej, tęsknoty po ziemi ojczystej, egzystencjalnego istnienia w świecie. Twórczość Słowackiego miała ogromny wpływ na literaturę światową, przede wszystkim na klasykę polską, zwłaszcza przedstawicieli „Młodej Polski”.

Światowe uznanie przyniosło Słowackiemu jego dramaty: „Kordian”, „Mazepa i Lilla Weneda”, „Srebrny sen Salomei”, „Ksiądz Marek”, „Samuel Zborowski” i wiele innych.

W ramach obchodów 200 rocznicy Juliusza Słowackiego w jego ojczyźnie (na Tarnopol-szczyźnie) zostanie zorganizowana konferencja naukowa „Postać Juliusza Słowackiego w przestrzeni wielokulturowej” oraz specjalne świąteczne wtriny dla gości w jednym na świecie muzeum literackim Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu. Są przygotowania dla wydania jubileuszowej koperty i znaczka poświęconych 200 rocznicy wybitnego Poety.

Proroczymi okazały się dzisiaj słowa Olesia Honczara wpisane w Księdze Pamiętkowej po odwiedzinach muzeum Słowackiego: „Juliusz Słowacki poprzez swoją cudowną, nieśmiertelną twórczość duchowo jednoczy nasze braterskie narody”.

Wiktor JARUCZYK

Narodził się майбутній геній поетичного романтизму в сім'ї викладача Кременецького ліцею 4 вересня 1809 року. Коли хлопчикові виповнилося два роки, сім'я переїздить до Вільна, де батькові запропонували викладацьку роботу у місцевому університеті. У п'ятирічному віці Юліуш стає напівсиротою, оскільки батько помирає, а сім'я змушена повернутися назад до Кременця. Тут він починає навчатися у гімназії. Після закінчення першого класу мама майбутнього митця вдруге виходить заміж і сім'я знову виїжджає до Вільна. Там Юліуш продовжує навчання у гімназії, а згодом в університеті. Здобувши освіту, вирушає на роботу урядовця у Варшаву. Кілька разів Словацький ще приїздив до Кременця і подорожував Україною. Восстання це зробив улітку 1830 року, коли провів тут свою відпустку, під час якої написав поетичну повість „Ян Білецький”.

Згодом Юліуш Словацький багато мандрує світом: Дрезден, Женева, Париж, Афіни, Флоренція, Каїр, Палестина, Дамаск, Бейрут. Наприкінці 1838 року вкотре опиняється в Парижі, де й провів решту свого короткого, однак яскравого життя. Помер 3 квітня 1849 року і був похований на кладовищі Монмартр. Аж у 1927 році останки свого славетного земляка поляки перевезли у Краків, де поховали на Вавелі.

За життя творчість Словацького оцінювалася неоднозначно, однак після смерті його заохували до трійці польських

4 вересня цього року виповнюється 200 років від дня народження видатного польського письменника Юліуша Словацького. З нагоди цього ювілею Нинішній рік Сейм Польщі проголосив роком пам'яті цього митця. Однак волиняни по праву можуть заохувати його до своїх земляків, оскільки Словацький народився у Кременці (нині Тернопільська область). Це місто раніше входило до складу Волинської губернії.

Пророків – разом із Адамом Міцкевичем та Зигмунтом Красінським. Твори Юліуша Словацького вважають предтечею польського модернізму, хоча, в основному, це яскраві зразки романтизму. Розкішні пейзажі рідних земель ліричного героя, колоритна і багата мова, оригінальна образність та метафорика поетичного слова – творчі доміанти митця. Поезія та драматургія Словацького піднімає проблеми народно-визвольного повстання, туги за рідною землею, екзистенційного існування у світі. Творчість Словацького мала величезний вплив на світову літературу та, звичайно, польську класику, особливо поетів «Молодої Польщі».

Найбільшу славу здобули драми Словацького: «Кордіан», «Мазепа і Лілла Вeneda», «Срібний сон Саломей», «Ксьондз Марек», «Самуель Зборовський» та багато інших.

В рамках святкування 200-річчя Юліуша Словацького на його батьківщині (Тернопільщина) планується провести наукову конференцію «Постать Юліуша Словацького у полікультурному просторі», а також організувати спеціальні святкові виставки для гостей до єдиного у світі літературно-меморіального музею Юліуша Словацького, що знаходиться у Кременці. Ведеться робота щодо можливості видання конверта та поштової марки, присвячених 200-літтю видатного митця.

Пророчими нині є слова Олеса Гончара, які він залишив у книзі відгуків після відвідин музею Ю.Словацького: «Юліуш Словацький своєю прекрасною невмирущою творчістю духовно єднає наші братні народи».

Віктор ЯРУЧИК

Гурка Ольшанська. Спогади

65 років тому Польща і УРСР уклали договір “про обмін населенням”. Згідно з цим документом, поляки повинні були переселитися з території УРСР до Польщі, а українці – з території Польщі до УРСР.

Ця акція обірвала історію багатьох міських вулиць і цілих сіл Західної України.

По обидві сторони затишної дороги, яка веде від траси Луцьк-Ковель до маленького села Буків, зараз бувають поля пшениці, а колись тут була польська колонія, яку називали Гурка Ольшанська. Цю колонію перед Другою світовою війною можна було назвати інтернаціональною. Тут вирувало побутове та культурне життя не тільки поляків і українців, а й німців, євреїв, чехів, росіян.

Зі спогадів Ірини Леонтівни Малиновської, жительки колонії Гурка Ольшанська:

“Перший будинок належав чехам Шармам. Це була весела і привітна сім'я. Вони мали хист до лікування травами, тому до них часто зверталися люди за допомогою, адже найближча лікарня і медпункт були у місті за 15 кілометрів. Трохи далі жили євреї Нохі. Вони збирали замовлення жителів на м'ясо і постачали його прямо додому. На річці Сарні стояв млин біля німця Домбриза. З п'яти сіл їжджалися до нього люди і мололи зерно на водяному млині. Належали йому і ставки, де він вирощував і розводив рибу, а потім возив її у місто Луцьк. За млином жили українці Феденчук Матвій і Криворучко Микола, які займалися хліборобством. Їхнім сусідом був чех Жепко. Будинок навпроти належав польській сім'ї Малиновських. Малиновський Миколай був економіком у пана Безсонова, який володів великим маєтком. Пізніше в цьому будинку поселився його син Леон з жінкою. Леон був ковалем. Казали, що він міг підкувати й найвередливішого жеребця. Його жінка Таїсія була швачкою. Подвір'я цього подружжя завжди було повне людей з роботою до Леона і з поштитам до Таїсії. Закінчувалася вулиця хатами поляків Лотоцького Томаша і Турецького Бронекса з однієї сторони і українця російського походження Кораліна Федора з іншої. Всі ці багатонаціональні сім'ї жили мирно, поважаючи один одного. Навіть великі свята святкували разом, незважаючи на відмінності в релігії.

Війна змінила багато... Люди почали сторонитися один одного. Повийжджали спочатку німці, а потім чехи і поляки. Страшні дні війни! Ніхто не спав у домівах. Як зараз пам'ятаю, вдень ще якось були в хаті, а вночі йшли в жита. Чоловіки оточували свої сім'ї з серпами і косами і так перебували ніч. А одного разу, коли люди повернулися до своїх домів, то на їх місцях побачили тільки попелища. Хтось спалив село...”

Тепер тут поля і важко уявити, що півстоліття тому на цьому місці будували, сіяли, кохали і сварилися. Війна змінила географічні кордони, але люди, які там жили, залишилися. Лише роз'їхалися у різні сторони, як маленькі річечки з однією історією.

Станіслава БОЖИМОВСЬКА

Górka Olszańska. Wspomnienia

65 lat temu Polska i Ukraińska Socjalistyczna Republika Radziecka zawarły umowę “o wymianie ludności”. Zgodnie z tym dokumentem Polacy przenosili się z USRR do Polski, a Ukraińcy z terytorium Polski do USRR.

Ta akcja zmieniła los wielu ulic miejskich i całych wsi na Zachodniej Ukrainie.

Po obu stronach spokojnej drogi, która prowadzi od trasy Łuck-Kowel do małej wsi Buków, obecnie rośnie pszenica, a kiedyś była tu polska kolonia – Górka Olszańska. Jeszcze przed Drugą wojną światową kolonię tę można było nazwać internacjonalną. Wrzało tu życie bytowe i kulturalne Polaków i Ukraińców, a także Niemców, Żydów, Czechów, Rosjan.

Ze wspomnień Ireny Malinowskiej, mieszkanki kolonii Górka Olszańska: “Pierwszy dom należał do Czechów Szarmów. Była to wesela i zyciowa rodzina. Potrafili leczyć ziołami, dlatego ludzie często prosili ich o pomoc, gdyż najbliższy szpital był 15 kilometrów od wsi – w mieście.

Trochę dalej mieszkali Żydzi Noichy. Zbierali oni zamówienia na mięso od miejscowych mieszkańców i dostarczali go im wprost do domu.

Nad rzeką Sarną niedaleko domu Niemca Dombrzyza stał młyn. Z pięciu wsi przyjeżdżali do niego ludzie, żeby zemiać ziarno w młynie wodnym. Należały do niego także stawy, w których hodował on ryby, a potem woził je do Łucka.

Za młynem mieszkali Ukraińcy Matwii Fedenczuk i Mykoła Kryworuczko, którzy zajmowali się rolnictwem. Ich sąsiadem był Czech Rzepko. Dom naprzeciwko należał do polskiej rodziny Malinowskich. Mikołaj Malinowski był ekonomem u pana Bezsonowa, który posiadał duży majątek. Później w tym domu zamieszkał z żoną jego syn Leon – kowal. Opowiadano, że mógł on podkuć nawet najbardziej narowistego konia. Jego żona Taisia była krawcową. Na ich podwórku zawsze było dużo ludzi, którzy potrzebowali pomocy kowala czy krawcowej. Ulica kończyła się domami Polaków Łotockiego Tomasza i Bronka Turuckiego z jednej strony i Ukraińca rosyjskiego pochodzenia Fedora Korallina z innej. Wszystkie te wielonarodowe rodziny mieszkaly pokojowo, z szacunkiem dla innych. Nawet duże święta świętowali razem mimo odmienności religijnej.

Wojna zmieniła wiele... Ludzie zaczęli się unikać. Wyjechali najpierw Niemcy, potem Czesi i Polacy. Straszne dni wojny! Nikt nie spał w domach. Jak dziś pamiętam, w dzień jeszcze jakoś byli w domu, a w nocy szli w żyto. Mężczyźni z sierpami i kosami otaczali swoje rodziny i tak jakoś mogli przetrwać noc. A pewnego razu ludzie wrócili do swoich domów, lecz na ich miejscu zobaczyli pogorzeliska. Ktoś spalił wieś...”

Teraz tu są pola i ciężko sobie wyobrazić, że pół wieku temu na tym miejscu ktoś budował, siał, kochał i kłócił się. Wojna zmieniła granice geograficzne, ale ludzie zamieszkujący tę wioskę pozostali. Rozjechali się tylko w różne strony jak małe rzeki z jedną historią.

Stanisława BOŻYMOWSKA

„Wielokulturowy Lublin 2009”

W „Geście pamięci i pokoju” spotkali się w Lublinie reprezentanci wszystkich mniejszości narodowych i wyznaniowych. Idea zyskała ogólne poparcie, ale kiedy doszło do ustalenia jaki to ma być gest, zarysowała się różnica zdań. Buddyści chcieli zapalić świecę, ale sprzeciwili się Romowie, dla których ogień jest złowrogim symbolem. Ktoś zaproponował wypuszczenie balonów z napisem „Wielokulturowy Lublin”, ale pomysł został odrzucony jako nieekologiczny. Inni nie zgodzili się, aby spotkanie odbyło się na placu „Po Farze” – na Starym Mieście w Lublinie, ponieważ podziemia byłego kościoła Świętego Michała kryją szczątki proboszczów. Dopiero symbol pokoju i miłości „Biały gołąb” pogodził wszystkich. Wypuszczono kilkaset gołębi. I w ten sposób odbyła się przy ogólnej zgodzie druga edycja „Wielokulturowy Lublin 2009”. Utworzyło ją 12 instytucji religijnych i kulturowych zrzeszających lubelskich Romów, Żydów, Ukraińców, Czechenów, Białorusinów, Muzułmanów mi Buddystów.

Adam TOMANEK

„Багатокультурний Люблін – 2009”

В акції „Жест пам'яті і миру” зустрілися у Любліні представники всіх національних та релігійних меншин. Ідея знайшла загальну підтримку, проте, під час обговорення висловлювалися різні думки. Буддисти запропонували запалити свічки, але проти виступили цигани, для яких вогонь є символом зла. Хтось запропонував випустити повітряні кульки з написом „Багатокультурний Люблін”, але ідею відкинули, оскільки такий захід визнали нееклогічним. Більшість учасників не погодилася.

В акції „Жест пам'яті і миру” зустрілися у Любліні представники всіх національних та релігійних меншин. Ідея знайшла загальну підтримку, проте, під час обговорення висловлювалися різні думки. Буддисти запропонували запалити свічки, але проти виступили цигани, для яких вогонь є символом зла. Хтось запропонував випустити повітряні кульки з написом „Багатокультурний Люблін”, але ідею відкинули, оскільки такий захід визнали нееклогічним. Більшість учасників не погодилася. Більшість учасників не погодилася, однак після смерті його заохували до трійці польських

Адам ТОМАНЕК

Pomnik rozstrzelanym więźniom

Бетонowa bryła, która pochłonęła ludzkie kości, jest doskonałym pomnikiem dla rozstrzelanych w łuckim więzieniu w czerwcu 1941 roku osób. Została ona znaleziona w tak zwanym Wschodnim dole – jednym z czterech masowych grobów ofiar zbrodni.

19 sierpnia 2009 roku na terenie byłego więzienia w Łucku rozpoczęto ekshumację zwłok więźniów, rozstrzelanych 22-23 czerwca 1941 roku. Obecnie bada się masowy grób znajdujący się za południową, obronną ścianą klasztoru przy ulicy Katedralnej 16. Jednocześnie rozpoczęto pracy na centralnym dziedzińcu klasztoru, gdzie może znajdować się największy masowy grób.

Rozstrzelanych w 1941 roku więźniów pochowano w lejach, które pozostały po niemieckim bombardowaniu 22 czerwca. Uzupełnić informację o tej zbrodni i masowych grobach pomagają zeznania świadków i ich krewnych. Zwłaszcza dzięki tytanicznej pracy nieżyjącego już świadka tych wydarzeń Mykoły Kudeli możemy dowiedzieć się, kto przebywał w więzieniu, co zdarzyło się w dniu rozstrzelania i później. W poszukiwaniu materiałów, które pomogłyby uzyskać pełną informację o tych wydarzeniach, łucka rada miejska zwracała się do państwowego archiwum w obwodzie wołyńskim, archiwum Służby Bezpieczeństwa i prokuratury obwodu wołyńskiego, wojskowej prokuratury centralnego regionu Ukrainy i innych instytucji. Niestety potrzebnych dokumentów nie znaleziono. Według podanych przez Kudelę danych w Łuckim więzieniu mogło zostać rozstrzelano nawet 4 tysięcy osób. Istnieją także dane szacujące ich liczbę na 1200, 2500 i 2800.

Więcej światła na tragedię zamordowanych w łuckim więzieniu mają rzucić prace ekshumacyjne. Są one prowadzone przez komunalne przedsiębiorstwo ds. poszukiwania grobów uczestników walk narodo-wo-wyzwoleńczych i ofiar wojen, deportacji i politycznych represji «Dola» Lwowskiej Rady Obwodowej. Jak powiedział dyrektor tego przedsiębiorstwa, dr Jarosława Onyszczuk, obecnie jest zbadana tylko część dołu, w którym mogą znajdować się szczątki 300-400 zamordowanych ludzi. Prace są skomplikowane ze względu na duży rozmiar badanego obiektu, chaotyczne położenie szczątków i ich ilość. Pod warunkiem sprzyjającej pogody ekshumacja ofiar pogrzebanych we Wschodnim dole może potrwać kilka tygodni.

Podczas przeprowadzenia prac ekshumacyjnych planuje się zbadać groby, ich rozmiary, ilość ofiar, przyczynę śmierci oraz narodową przynależność. Jak zaznaczył szef wydziału kultury i ochrony dziedzictwa historycznego w łuckiej radzie miejskiej Serhij Godlewski, po zakończonej ekshumacji szczątki ofiar



Міністр А. Пшевознік і Директор департаменту культури та збереження історичної спадщини Луцької міської ради Сергій Годлевський на місці екзумації

zostaną przeniesione do zbiorowej mogiły przy prawosławnym klasztorze.

Natalia DENYSIUK

Пам'ятник розстріляним в'язням

Бетонна брила, яка увібрала в себе людські кістки, – досконалий пам'ятник в'язням Луцької тюрми, розстріляних у червні 1941 року. Її знайшли у, так званій, Східній ямі, що стала одним із чотирьох, нині відомих, масових поховань жертв розстрілу

19 серпня 2009 року на території Луцької тюрми розпочалися екстумацийні роботи по виявленню останків в'язнів, розстріляних 22-23 червня 1941 року. Сьогодні досліджується могила за південною оборонною стіною монастиря на вулиці Кафедральній, 16. Паралельно розпочалися

В'язнів, розстріляних у 1941 році, поховали у вирвах, які залишилися від німецького бомбардування 22 червня. Дізнатися про розстріл та поховання допомагають свідчення очевидців та їхніх родичів. Наприклад, завдяки титанічній роботі свідка тих подій Миколи Куделі (нині покійного), можемо дізнатися, хто перебував у в'язниці, що відбувалося у день розстрілу і після нього. У пошуках матеріалів, які б допомогли відкрити таємниці тих подій, міська рада подавала запити у Державний архів у Волинській області, архів СБУ та прокуратуру Волинської області, Військову прокуратуру центрального регіону України та інших установ, однак відповідних документів не виявлено. За свідченнями Куделі, у Луцькій тюрмі загинуло більше 4 тис. осіб. Існують також інші дані, зокрема, про 1200, 2500 і 2800 осіб.

Екстумацийні роботи, які проводить комунальне підприємство Львівської обласної ради з питань здійснення пошуку поховань учасників національно-визвольних змагань та жертв воєн, депортацій і політичних репресій «Доля», проллють світло на трагедію в'язнів Луцької тюрми. За свідченнями директора цього підприємства, кандидата історичних наук Ярослава Онищука, на сьогодні розкритий лише край ями, у якій можуть бути поховані 300-400 осіб. Складність роботи визначається величиною об'єкту, хаотичним розташуванням останків та їх кількістю. За сприятливих погодних умов дослідження Східної ями може тривати кілька тижнів.

У ході проведення проведення екстумацийних робіт планується визначити характер поховань, розміри поховальних ям, кількість загиблих, причину смерті, національну приналежність. Як зазначив Директор департаменту культури та збереження історичної спадщини Луцької міської ради Сергій Годлевський, після дослідження усіх масових могил, жертв перепоховують на меморіальному комплексі на території православного монастиря.

Наталія ДЕНИСЮК

Wspólna pamięć – wspólna praca

21 sierpnia z wizytą na Wołyniu przebywał Sekretarz Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa Andrzej Przewoźnik, który odwiedził miejsca ekshumacji ofiar rozstrzelanych w łuckim więzieniu.

Pan minister zaznaczył, że to, z czym mamy tutaj do czynienia to jest niewątpliwie kawałek dramatycznej historii Polaków, mieszkańców Łucka i rejonu łuckiego oraz mieszkańców Wołynia z okresu pierwszej okupacji sowieckiej w latach 1939-1941. Historii słabo udokumentowanej, ponieważ wiedza o niej gromadzona jest w oparciu o nieliczne relacje ocalałych świadków, rodzin ofiar zbrodni, jak również ludzi, którzy mieszkali w Łucku i z uwagi na różne okoliczności wojenne musieli uciekać. Stąd też dzisiaj jest to przypomnienie mrocznej i tragicznej historii, która nie była do tych czas ani dokumentowana, ani nawet dyskutowana. Działło się tak ponieważ w okresie powojennym, w Związku Radzieckim o takich sprawach nie można było mówić, gdyż były objęte gryfem tajemnicy. Dzisiaj jest już inaczej i można o tym mówić. Zdaniem A. Przewoźnika - dobrze, że tego rodzaju rzeczy wychodzą na światło dzienne. Podkreślił on, że polska strona jest gotowa do współpracy ze stroną ukraińską. Problem w tym, iż z Kijowa nadeszła informacja, że ukraińscy partnerzy nie dysponują materiałami czy informacjami, które by pokazywały, że wśród straconych więźniów NKWD byli

także Polacy. W związku z tym w najbliższych dniach stronie ukraińskiej zostaną przekazane materiały informacyjne oparte o źródła i dokumenty, które opisują polski wątek tragedii w Łucku. Według naszego rozmówcy pewne jest, że w tym więzieniu przebywało wielu Polaków: inteligencji, członków elit polskich w Łucku i na Wołyniu, aresztowanych przez NKWD, a także bardzo wielu członków ruchu oporu, budujących konspirację przeciwko Sowietom w latach 1939-1940. Byli to wybitni oficerowie, którym udało się w pierwszej fazie wojny uniknąć niewoli sowieckiej, by następnie podjąć działania konspiracyjne przeciwko agresorowi ze wschodu. Polska strona zamierza przekazać partnerom ukraińskim również inne zgromadzone materiały, które dotyczą momentu ewakuacji więźniów i egzekucji w 1941 roku.

Na pytanie dotyczące ekshumacji polskich wojskowych we Włodzimierzu Wołyńskim, Pan minister odpowiedział że ta sprawa jest cały czas otwarta. Ze wstępnych oględzin wynikało, że wśród ekshumowanych wojskowych i żołnierzy sporo było także policjantów. Znaleziono wówczas nieliczne przedmioty, bo prawdopodobnie wszystkie osoby zanim straciły życie były

dokładnie rewidowane. Obecnie gromadzone są dokumenty i materiały, które by pozwoliły w pełniejszy sposób udokumentować to, co



Міністр А. Пшевознік і представник Волинської обласної ради О. Кравчук

здаło się we Włodzimierzu Wołyńskim od momentu zajęcia miasta przez sowietów we wrześniu 1939 roku aż po rok 1941. We wrześniu tego roku polska strona powinna być gotowa, żeby przekazać stronie ukraińskiej mocno udokumentowany wniosek z propozycją podjęcia wspólnych działań.

MW

Спільна пам'ять – спільна праця

21 серпня на Волині перебував з візитом секретар Ради охорони пам'яті боротьби і мучеництва Анджей Пшевознік, який відвідав місця екстумациї жертв розстрілів Луцької тюрми.

Пан міністр зазначив, що те, з чим ми маємо тут справу, є, безсумнівно, частиною історії поляків, мешканців Луцька і

і з різних причин у часи воєнного лихоліття були змушені втікати. Місця розстрілів розкривають нам сьогодні темні та трагічні сторінки історії, яка до цього часу не тільки не була документована, але навіть не обговорювалась. У Радянському Союзі про такі справи не можна було говорити – вони були під грифом «таємно». Сьогодні навпаки, можемо про це говорити. На думку А. Пшевозніка, добре, що сьогодні такі речі стали доступними для всіх, хто небабдужий до історії свого народу. Він також підкреслив, що польська сторона готова до співпраці з українською. Проблема полягає в тому, що з Києва надійшла інформація про відсутність в українських партнерів матеріалів чи інформації, які б свідчили, що серед в'язнів, страчених НКВС, були також і поляки. У зв'язку з цим, найближчими днями українській стороні будуть передані джерела та документи, які описують польську сторінку трагедії у Луцьку. Наш співрозмовник впевнений у тому, що у цій в'язниці перебувало багато поляків: інтелігенції, представників польської еліти Луцька та Волині, які були аресшовані НКВС, а також багато членів руху опору, які створю-

вали конспіративні групи проти «совєтів» у1939 -1940 роках. Це були відомі офіцери, яким у першій фазі війни вдалося уникнути «совєцької» неволі і які розпочали конспіративну діяльність проти східного агресора. Польська сторона має наміри передати українським партнерам також і інші матеріали, які стосуються евакуації тюрми та екезекуції у 1941році.

На питання щодо екстумациї польських військових у Володимирі - Волинському, пан міністр відповів, що питання і надалі є відкритим. Попереднє дослідження показало, що серед екстумованих офіцерів та солдатів також було багато поліцейських. Знайдених при них предметів було небагато, правдоподібно, перед стратою усі особи були ретельно обшукані. Сьогодні збираються документи і матеріали, які дозволять підтвердити документально те, що відбувалося у Володимирі-Волинському від моменту зайняття міста радянськими військами у вересні 1939 року аж до 1941 року. У вересні цього року польська сторона планує передати українській стороні висновок, підтверджений документами, з пропозицією співпраці.

MW

Пamięć i wiedza Polaków

„Gazeta Wyborcza” zaprezentowała wyniki badania pamięci i wiedzy Polaków o II wojnie, które dla powstającego Muzeum II Wojny Światowej przeprowadził Pentor.

70 proc. Polaków uważa, że są postaci z czasów wojny, z których możemy być dumni. Na pierwszym miejscu jest premier i wódz naczelny gen. Władysław Sikorski, który w lipcu 1943 r. zginął w katastrofie na Gibraltarze.

Za nim gen. Władysław Anders, twórca Polskich Sił Zbrojnych w ZSRR, dowódca 2. Korpusu Polskiego, zwycięzca spod Monte Cassino. Za wojskowymi jest św. Maksymilian Kolbe, który oddał życie za innego więźnia Auschwitz. I Irena Sendlerowa, Sprawiedliwa wśród Narodów Świata, która uratowała 2,5 tysiąca żydowskich dzieci.

wyborcza.pl

Пам'ять та знання поляків

„Газета Виборча” презентувала результати дослідження пам'яті і знань поляків про Другу світову війну, яке для Музею Другої світової війни провела дослідницька агенція „Пентор”.

70% поляків вважає, що багатьма постатями з часів війни можна гордитися. На першому місці – прем'єр-міністр, генерал Владислав Сікорський, який загинув в катастрофі на Гібралтарі в липні 1943 р., на другому місці – генерал

Владислав Андерс, творець Польських збройних сил у СРСР, командувач II Польського Корпусу, переможець битви під Монте-Касіно. У переліку після військових знаходяться святий Максиміліан Колбе, який віддав життя за іншого в'язня в Освенцимі та Ірена Сендлерова – Справедлива серед народів світу, яка врятувала життя 2,5 тисяч єврейських дітей.

wyborcza.pl

Śladami książąt Ostrogskich Слідами князів Острозьких

W dniach 21-25 sierpnia 2009 roku Ostróg i inne miasta wołyńskie, m.in. Łuck, odwiedziła wspólna delegacja przedstawicieli Samorządu Miasta Ostrowca Świętokrzyskiego i Towarzystwa Przyjaciół Ziemi Ostrowieckiej. O celach wizyty rozmawialiśmy z przewodniczącym Towarzystwa Zbigniewem Pękalą.

– **Panie Zbigniewie, dlaczego właśnie Łuck znalazł się w planie wizyty delegacji z Ostrowca Świętokrzyskiego?**

– Łuck i wiele innych miast na terenie Ukrainy ma związki historyczne z książętami Ostrogskimi. Nasze miasto – Ostrowiec Świętokrzyski – też ma korzenie związane z książętami Ostrogskimi, a szczególnie z Januszem Ostrogskim i jego potomkami, którzy byli właścicielami miasta Ostrowca. Stąd też szukając tych związków historycznych dotarliśmy właśnie do tej przestrzeni kulturowej, która jest wspólną nie tylko dla Ukrainy i Polski, ale też dla dużej części Europy Wschodniej. Byliśmy już w Łucku w 2005 roku. Od tego czasu zawarliśmy bliższe kontakty, które pielęgnujemy do dzisiaj. Przyjeżdżamy po raz kolejny po to żeby się wzbogacać duchowo, poznawać przeszłość i siebie nawzajem, budować wspólnotę nie tylko polsko-ukraińską, ale również europejską. I to jest istota sprawy.

– **Dokąd jeszcze państwo jedziecie oprócz Łucka?**

– Jedziemy jeszcze do innych miejscowości, które związane są z kulturą europejską poprzez kulturę polską i ukraińską. Jedziemy więc do Ostroga, Młynowa, Dubna, Krzemieńca, Beresteczka, Korca i innych miejscowości związanych z dziedzictwem książąt Ostrogskich. Będziemy kwaterować głównie w Ostrogu, ponieważ to miasto było kolebką książąt Ostrogskich. Właśnie Ostróg i Ostrowiec mają najbardziej rozwinięte kontakty.

– **Czy Ostróg i Ostrowiec Świętokrzyski są miastami partnerskimi?**

– To nie są miasta partnerskie w sensie podpisanych porozumień. Ale czasami bez podpisanych umów relacje mogą być również dobre lub lepsze od tych ujętych w ramy oficjalnych dokumentów.

– **Czy w najbliższym czasie zostanie zawarte jakieś umowy pomiędzy tymi miastami?**

– Mamy już podpisaną umowę o współpracy między Towarzystwem Kultury Polskiej Ziemi Ostrogskiej i Towarzystwem Przyjaciół Ziemi Ostrowieckiej. W składzie naszej delegacji obecny jest Przewodniczący Rady Miasta Ostrowca Świętokrzyskiego pan Mirosław Zgadzajski. To taka forma deklaracji, aby związek dwóch miast wyszedł na poziom oficjalny. Ale jeszcze raz podkreślam – nie są ważne papiery. Ważne są emocje ludzi.

– **Jaki macie program pobytu na Wołyniu?**

– W programie przewidziane

jest uczestnictwo w Święcie Niezależności Ukrainy, rozszerzenie kontaktów pomiędzy społecznościami miast Ostrowca Świętokrzyskiego i Ostroga oraz odwiedzenie Towarzystwa Kultury Polskiej na Ukrainie.

– **Czy były wizyty strony ukraińskiej w Ostrowcu?**

– Cały czas rozwijamy polsko-ukraińskie kontakty. Powiem więcej, w Ostrowcu Świętokrzy-

21-25 серпня 2009 року Острог та інші волинські міста, у тому числі й Луцьк, відвідала спільна делегація представників самоврядування міста Островця Свентокшиського і Товариства друзів Островецької землі. Про цілі візиту ми розмовляли з головою Товариства Збігневом Пенкалою.

– **Пане Збігневе, чому саме Луцьк передбачений планом візиту делегації з Островця Свентокшиського?**

– Луцьк, як і багато інших міст на території України, має історичні зв'язки з князями Острозькими. Наше місто – Островець Свентокшиський – також має коріння, пов'язане з князями Острозькими, а осо-

культурою. Їдемо до Острога, Млинова, Дубна, Кременця, Берестечка, Корця та інших місць, що пов'язані зі спадщиною князів Острозьких. Зупинимося в Острогу, оскільки це місто було початком князів Острозьких. Острог і Островець мають найбільш розвинені контакти.

– **Чи Острог і Островець Свентокшиський є партнерськими містами?**

– Це не партнерські міста, якщо мова йде про підписані угоди. Але іноді навіть без підписаних угод зв'язки можуть бути кращі, ніж ті, що визначені рамками офіційних документів.

– **Чи будуть підписані якісь угоди між цими містами?**

Ми вже маємо підписану угоду про співробітництво між Товариством польської культури Острозької землі і Товариством друзів Островецької землі. Натомість, у складі нашої делегації є голова Ради міста Островця Свентокшиського Мирослав Згадзайський. Цим ми декларуємо, що контакти між двома містами можуть вийти ще й на офіційний рівень. Але я ще раз підкреслю – папери не є важливими, важливіші емоції людей.

– **Яка програма перебування на Волині?**

– Плануємо взяти участь у Святі незалежності України, розширити контакти між громадою Островця Свентокшиського і Острога, відвідати Товариства польської культури в Україні.

– **Чи українські делегації відвідували Островець?**

– Постійно розвиваємо польсько-українські контакти. В Островці Свентокшиському є Вища школа бізнесу і підприємництва, яка в 2005 році підписала контракт про співпрацю з Національним Університетом „Острозька Академія”, і ці два вузи сьогодні співпрацюють.

– **Яка мета діяльності Товариства друзів Островецької землі?**

– Товариство діє з 1966 року і має на меті показ культурного простору, з якого виросло місто. Об'єднує воно близько ста осіб. Серед програм, які ми реалізуємо, є виїзди, контакти з товариствами на території Польщі та пошук коренів, бо національна спадщина для кожної громади, для кожного народу є основою життя.

бливо з Янушем Острозьким і його нащадками, які були власниками міста. Тому, у пошуках цих історичних зв'язків, ми потрапили саме в цей культурний простір, який є спільним не лише для України та Польщі, але й для великої частини Європи. У 2005 році ми вже відвідували Луцьк. Тоді зав'язали контакти, які підтримуємо і сьогодні. Ми приїхали, щоб збагачуватися, пізнавати минуле, одне одного і будувати спільноту не лише польсько-українську, але й європейську. Це – найголовніше.

– **Які міста, окрім Луцька, ще плануєте відвідати?**

– Плануємо відвідати ті місця, які пов'язані за посередництва польської та української культури з європейською



Delegacja z Ostrowca Świętokrzyskiego w Łucku
Делегация з Островця Свентокшиського у Луцьку

skim jest Wyższa Szkoła Biznesu i Przedsiębiorczości, która w 2005 roku podpisała umowę o współpracy z Uniwersytetem Narodowym „Akademia Ostrogska”.

– **Jakie są cele statutowe Towarzystwa Przyjaciół Ziemi Ostrowieckiej?**

– Towarzystwo działa od 1966 roku i ma na celu kultywowanie i pokazywanie tej przestrzeni kulturowej, z której wyrosło nasze miasto. Jest nas około stu osób w Towarzystwie. Nasza działalność to takie jak ten wyjazd, kontakty z towarzystwami na terenie Polski oraz poszukiwanie korzeni, bo dziedzictwo narodowe dla każdej społeczności, dla każdego narodu jest podstawą jego istnienia.

Rozmawiała Natalia DENYSIUK

Rozmawiała Natalia DENYSIUK

Actualności • Новини

W sierpniu 1989 roku zaczął swoją działalność pierwszy niekomunistyczny rząd w powojennej Polsce. 24 sierpnia Tadeusz Mazowiecki został powołany przez Sejm na premiera. Pierwszy niekomunistyczny premier był żywym zaprzeczeniem podziału jałtańskiego. Tymczasem, gdy wybierano Mazowieckiego, mur berliński stał mocno, a w Polsce stacjonowały radzieckie dywizje. Ostatecznych politycznych uzgodnień w sprawie premierostwa Mazowieckiego dopełniono 23 sierpnia 1989, dokładnie w 50. rocznicę paktu Ribbentrop-Mołotow.

У серпні 1989 року почав свою діяльність перший некомуністичний уряд післявоєнної Польщі. 24 серпня прем'єром був обраний Тадеуш Мазовецький. Перший некомуністичний прем'єр був живим запереченням ялтинського поділу. Під час виборів Мазовецького ще міцно стояла берлінська стіна, а в Польщі знаходилися радянські війська. Політики остаточно узгодили прем'єрство Мазовецького 23 серпня 1989, рівно через 50 років після підписання пакту Молотова-Рібентропа.

wyborcza.pl

Pijani kierowcy to od lat jeden z ważniejszych problemów bezpieczeństwa ruchu drogowego w Polsce - uznali posłowie i przygotowali nowelizację. Chcą wprowadzenia obligatoryjnego i dożywotniego odbierania prawa jazdy dla pijanych recydywistów (popołniających ponownie to przestępstwo) oraz kierowców, którzy na skutek jazdy po pijanemu spowodowali wypadek ze skutkiem śmiertelnym lub np. z ciężkim urazem oraz znaczne szkody w mieniu, powodując ogólny stan zagrożenia dla zdrowia i życia innych uczestników ruchu. Dla tych, którzy nie wykażą poprawy i po jednym prawomocnym wyroku znów siądą za kierownicę po pijanemu, proponują karę od trzech do pięciu lat pozbawienia wolności.

Депутати польського сейму визнали, що п'яні водії протягом багатьох років є однією з найбільших проблем безпеки дорожнього руху в Польщі, і підготували поправку. Депутати хочуть запровадити обов'язкове вилучення водійських прав у для п'яних рецидивістів (тих, хто знову скоїв цей злочин) та водіїв, які, перебуваючи за кермом у нетверезому вигляді, спричинили ДТП, у яких загинули люди або отримали важкі травми. Подібним чином планують карати тих, хто наніс значної шкоди майну, спричинив загрозу здоров'ю і життю інших учасників руху. Для тих, хто порушуватиме і нададі правила, не виправиться і після одного порушення знову сяде за кермо у нетверезому стані, пропонують запровадити покарання від трьох до п'яти років позбавлення волі.

rp.pl

W ciągu pierwszego półroczu obecnego roku Polskę odwiedziło 5,27 mln turystów. To o 16 proc. mniej niż w tym samym okresie ubiegłego roku - podaje Instytut Turystyki. Według oszacowań Instytutu Turystyki w pierwszym półroczu 2009 roku było 18,4 mln wyjazdów Polaków za granicę (o ok. 25% mniej niż w pierwszym półroczu 2008 r.) i 25,7 mln przyjazdów cudzoziemców (o 12% mniej niż w 2008 r.). Od stycznia do czerwca do Polski przyjechało 630 tys. turystów z Ukrainy. To oznacza spadek przyjazdów w porównaniu z tym samym okresem ubiegłego roku o 17 proc.

Упродовж першого півріччя нинішнього року Польщу відвідало 5,27 млн туристів. Це на 16% менше, ніж у цей самий період минулого року. Таку інформацію подає Інститут Туризму. Відповідно до підрахунків Інституту в першому півріччі 2009 року поляки здійснили 18,4 млн. виїздів за кордон (приблизно на 25% менше, ніж у першому півріччі 2008 р.), а іноземці здійснили 25,7 млн візитів до Польщі (на 12% менше, ніж в 2008 р.). Від січня до червня до Польщі приїхало 630 тис. туристів з України, що на 17% менше у порівнянні з цим самим періодом минулого року.

intur.com.pl

W najnowszym badaniu – tzw. Eurobarometru, który realizowany jest dwa razy w roku na zlecenie Komisji Europejskiej, 74 proc. Polaków oceniło, że Polska skorzystała na członkostwie w UE, a 14 proc. jest zdania przeciwnego.

Polska plasuje się w czołówce krajów, których obywatele są zadowolone, że ich kraj skorzystał na wejściu do struktur unijnych (74 proc.). Średnia unijna wynosi 56 proc. Korzyści z członkostwa w Unii bardziej niż Polacy doceniają Słowacy (80 proc.), Irlandczycy (79 proc.) i Estończycy (78 proc.).

Z badań wynika, że Polacy najbardziej zadowoleni są z działań UE na rzecz demokracji i pokoju na świecie oraz ochrony środowiska naturalnego (22 proc.), wspierania rolnictwa (21 proc.), równego traktowania kobiet i mężczyzn oraz walki z terroryzmem (20 proc.).

В останньому Євробарометрі – дослідженні, яке реалізовується двічі на рік за дорученням Європейської Комісії – 74% поляків оцінило, що Польща отримала користь від членства в ЄС, натомість, 14% мають протилежну думку. Середній показник у Євросоюзі становить 56%. Користь від членства в Євросоюзі вище, ніж поляки, оцінюють словаки (80%), ірландці (79%) і естонці (78%).

Дослідження показує, що поляки найбільше схвалюють діяльність ЄС у сфері розвитку демократії і миру у світі та охорони довкілля (22%), підтримки сільського господарства (21%), рівноправ'я жінок і чоловіків та боротьби з тероризмом (20%).

pb.pl

Actualności • Новини

Наш передплатний
індекс: 49053

Informacja Lubelska

Lubelskie Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne przechodzi gruntowną modernizację. Jeszcze w tym roku mocno zniszczony tabor samochodowy ulegnie gruntownemu unowocześnieniu. Obecnie na ulicach Lublina pojawiło się 5 nowych autobusów marki Mercedes. Zastąpiły one 5 starych autobusów, często psujących się. Nowe pojazdy – to autobusy niskopodłogowe o długości 12-stu metrów. Są także przystosowane do przewozu osób niepełnosprawnych. Pomalowano je na miejskie barwy, czerwono – biało – zielone.

To dopiero początek. W ciągu najbliższych dwóch miesięcy w zajezdni lubelskiego MPK pojawi się dalszych 15 takich pojazdów. W październiku, gdy wrócą z wakacji studenci, na ulicach Lublina pojawi się dalszych 5 Mercedesów, z tym, że dłuższych bo 18-metrowych „przegubowców”. Na zakup Mercedesów wydano blisko 34 miliony złotych. Oprócz tych pojazdów po Lublinie będą również jeździć autobusy „Solaris”.

Dzięki nowym pojazdom wycofa się z ruchu 40 wysłużonych autobusów, które nie stanowią właściwej wizytówki miasta.

Adam TOMANEK

Інформація з Любліна

Люблінське підприємство міського транспорту зазнає значної реорганізації. Ще цього року знищений автопарк буде осучаснено. На вулицях Любліна уже з'явилося 5 нових автобусів марки „Мерседес”. Вони вийшли на маршрути замість 5 транспортних засобів, що часто псуються. Нові червоно – біло – зелені автобуси з низькою посадкою довжиною 12–те метрів пристосовані для людей з особливими потребами.

Це лише початок. Протягом найближчих двох місяців у автопарку люблінського підприємства з'явиться ще 15 таких автобусів. А з жовтня, коли до міста повернуться студенти, курсуватимуть 5 вісімнадцятиметрових автобусів.

На придбання Мерседесів планується витратити 34 мільйони злотих. Окрім транспорту цієї марки, також їздитимуть авто марки „Солярис”.

Дякуючи новим, з маршруту звільнять 40 старих автобусів, а нові будуть гарною візитівкою міста.

Адам ТОМАНЕК



Мовно-країнознавча практика у Польщі

Влітку цього року студенти факультету міжнародних відносин ВНУ ім. Лесі Українки пройшли мовно-країнознавчу практику у Польщі. Організатором практики виступив Інститут Польщі за сприяння Європейського колегіуму польських і українських університетів та Генерального консульства РП у Луцьку.

Студенти побували у Європейському колегіумі польських і українських університетів. Там ділилися враженнями та досвідом про Україну та українсько-польські відносини, аналізували розвиток Польщі та України. Окрім цього, для студентів були організовані цікаві екскурсії. Найбільше запам'яталися замок та старовинні вулички Любліна,

великий зоопарк і Старе Місто у Варшаві, підземелля у Хелмі, концтабір у Майданеку.

Варто зазначити, що під час таких виїздів молодь стикається з рядом проблем: по-перше, існує мовний бар'єр, адже студенти не встигають досконало оволодіти польською мовою за той короткий відрізок часу, що відводиться на її вивчення, по-друге, закордонною несподі-

ванкою завжди залишається специфіка кухні і традицій. Сприяють їх розумінню лише постійні контакти, по-третє, існує часова обмеженість у пізнанні нового світу, адже практика триває всього 4 дні. Враховуючи усі ці фактори, Інститут Польщі прагне зробити такі мовно-країнознавчі візити доброю традицією.

Світлана Сухарева

Językowo-krajoznawcza praktyka w Polsce

Latem tego roku studenci Wydziału Stosunków Międzynarodowych Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki w Łucku odbyli językowo-krajoznawczą praktykę w Polsce. Organizatorem praktyki był Instytut Polski pod auspicjami Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów w Lublinie oraz Konsulatu Generalnego RP w Łucku.

Studenci zwiedzili Europejskie Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów. Odbyła się tam wymiana doświadczeń i wiedzy specjalistycznej na temat Ukrainy i stosunków polsko-ukraińskich, przeprowadzono badania rozwoju Polski i Ukrainy. Poza tym dla studentów zostały organizowane ciekawe wycieczki. Najbardziej zapadło w pamięć zwiedzanie Zamku i Starówki w Lublinie, wielkiego zoo i

Starego Miasta w Warszawie, Podziemi Kredowych w Chełmie, hitlerowskiego obozu koncentracyjnego na Majdanku.

Należy podkreślić, że w trakcie takich wyjazdów młodzież napotyka na liczne problemy. Przede wszystkim, powstaje bariera językowa, studenci nie są bowiem w stanie doskonale opanować język polski w czasie krótkiego pobytu za granicą. Drugą niespodzianką zagraniczną zawsze pozostaje od-

miennność kuchni i tradycji. I tylko trwałe kontakty sprzyjają porozumieniu się między narodami. Trzecim czynnikiem nie do uniknięcia jest ograniczenie czasowe w poznawaniu nowego świata – praktyka trwała tylko 4 dni. Dlatego Instytut Polski pragnie uczynić takie wizyty językowo-krajoznawcze dobrą tradycją w swojej działalności.

Swietłana Suchariewa



Студенти ВУН на spotkaniu z ks. dr Adamem Galkiem

Студенти ВНУ на зустрічі з ксьондзем Адамом Галеком

Чудові польські канікули на словінському узбережжі

Два тижні у серпні на запрошення Великопольського Товариства Сприяння Розвитку Села ми провели у таборі в Смолдзінському Лісі на території Словінського Національного Парку.

Протягом усього часу нас супроводжували винятково чудова погода, ніжний балтійський вітер, казкові околиці, чисельні розваги та нові друзі.

У програмі табору було багато екскурсій, конкурсів та заходів – прогулянки по унікальних рухомих дюнах і широких пляжах, екскурсія по гдинському порту та на вітрильник „Дар

Поможа”, Старе місто у Гданську та знаменитий Домініканський Ярмарок, морська подорож на піратському кораблі, відпочинок у єдиному у Європі аквапарку з морською водою в Дарлувку, сходження на легендарну гору Ровокул, купання в морі, вогнища, дискотеки, а також мовні, мистецькі, анімаційні та спортивні заняття, які проводили досвідчені педагоги

та вихователі.

Чудово, що ми мали нагоду познайомитися з польськими ровесниками та знайти нових друзів.

Два разом проведених тижнів промайнули дуже швидко. Сподіваємося, що схоже промайне і час до наступних канікул...

Роман ПАВЛЮК



Група дітей і opiekunów з Łucka i Maniewicz
Zdjęcie Romana Pawluka

Фото Роман ПАВЛЮК

Piękne polskie wakacje na wybrzeżu słowińskim

Dwa tygodnie w sierpniu na zaproszenie Wielkopolskiego Stowarzyszenia Na Rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich spędziliśmy na koloniach w Smołdzińskim Lesie na terenie Słowińskiego Parku Narodowego.

Przez cały okres towarzyszyła nam wyjątkowo piękna pogoda, łagodny bałtycki wiatr, bajeczne okolice, liczne zabawy i nowi przyjaciele.

W harmonogramie kolonii znalazło się wiele wycieczek, konkursów i imprez kolonijnych – spacery po unikatowych wydmach ruchomych i szerokich plażach, zwiedzanie portu w Gdyni i żaglowca Dar Pomorza, zabytkowej starówki w

Gdańsku i słynnego Jarmarku Dominikańskiego, rejs statkiem pirackim po morzu, zabawa w jedynym w Europie parku wodnym z morską wodą w Darłówniku, wspinaczka na legendarną górę Rowokół, kąpiele morskie, ogniska, dyskoteki oraz polonistyczne, plastyczne, animacyjne i sportowe zajęcia prowadzone przez doświadczonych pedagogów i opiekunów.

Dobrze, że mieliśmy okazję

poznać polskich rówieśników i zyskać nowych przyjaciół.

Dwa tygodnie wspólnie spędzonych wakacji upłynęło nam bardzo szybko. Mamy nadzieję, że podobnie będzie z czasem, który musi upłynąć do następnych wakacji...

Romana Pawluk



Луцьк вишиваний

Фото Володимира ХОМИЧА

Pod wyszywanką biją ukraińskie serca

W Łucku w Dniu Niepodległości tradycyjnie przeprowadzono akcję społeczną „Ukraińska wyszywanka”, która zgromadziła tysiące ludzi na Placu Teatralnym. W tym roku mieszkańcy Łucka i goście miasta „wyhaftowali” własnymi sercami i ciałami nazwę swojego państwa – Ukraina.

W centrum miasta zebrało się około trzech tysięcy patriotów ubranych w ukraińskie wyszywanki. Rodzice z maluchami na rękach, uczniowie szkół, studenci, staruszkowie, przedstawiciele władz miejskich i obwodowych demonstrowali miłość do Ukrainy śpiewając hymn ojczyzny i skandując słowo „Ukraina”.

W uroczystościach również uczestniczyli goście z Litwy, Polski i Gruzji. Według organizatorów tegoroczna akcja zgromadziła najwięcej uczestników. Do udziału w imprezie zostało zarejestrowanych około tysiąca uczestników w strojach haftowanych, a w sumie na Placu Teatralnym było o wiele więcej chętnych zo-

baczyć ten historyczny moment na własne oczy. Zaznaczmy, że akcja społeczna „Ukraińska wyszywanka” po raz pierwszy została zorganizowana w Łucku w 2007 roku. Wówczas ludzie ustawili się na placu w kształcie tryzub- ba, a w 2008 roku „napisali” słowo „Łuck”.

Ania TET

Під вишиванкою — українські серця

У Луцьку на День Незалежності традиційно відбулася громадська акція «Українська вишиванка», яка знову зібрала тисячі людей на Театральному майдані. Цього року лучани та гості міста «вишивали» своїми серцями і тілами назву рідної держави – Україна.

У центрі міста зібра-лося близько трьох тисяч патріотів, вбраних в украї-нські вишиванки. Бать-ки із малюками на руках, школярі, студенти, люди похилого віку, представ-ники обласної та міської влади – усі демонстру-вали любов до України, співаючи гімн своєї Бать-ківщини та скандуючи

слово «Україна». Також на українське свято прибули гості із Литви, Польщі та Грузії.

За підрахунками ор-ганізаторів, цьогорічна акція була наймасовішою. Загалом зареєстровано близько тисячі учасників у вишиванках, а на Теа-тральний майдан завітало значно більше бажаючих

побачити цей історичний момент на власні очі.

Нагадаємо, вперше громадська акція «Украї-нська вишиванка» відбу-лася у Луцьку 2007 року. Тоді люди вибудовували тризуб, у 2008 році – сло-во «Луцьк».



Аня ТЕТ

Jadą na studia do Wrocławia

Na początku września odjeżdża do Wrocławia grupa absolwentów sobotnio-niedzielnej szkoły przy Oddziale Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej w Beresteczku.

Iryna Kucharuk będzie zdobywać za- wód dziennikarza, Mariana Hołub będzie studiowała filologię słowiańską, Mariana Hałabuz – administrację i zarządzanie, Ju- lija Lubar – filologię polską, Eugenija Tar- nawska – informatykę a Andrij Kowalczuk – geografę.

Sobotnio-niedzielną szkołą w Bere- steczku została zorganizowana przez Stowarzyszenie Kultury Polskiej im. Ewy Fe-

lińskiej w 1996 r. Od 2007 roku oddziałem i szkołą kieruje pani Halina Sokalska. Ma niespożytą energię i jest wyjątkowo pracow- ita. W tym roku pani Halina ukończyła trzystopniowe studium metodyki naucza- nia języka polskiego, które zostało zorga- nizowane na Uniwersytecie Marii Curie- Skłodowskiej w Lublinie.

Maria RYWACZUK

Їдуть вчитись до Вроцлава

На початку вересня від'їжджає до Вроцлава група випускників суботньо-недільної школи при відділенні Товариства Польської Культури ім. Е.Фелінської в Берестечку.

Ірина Кухарук опановуватиме про- фесію журналіста, Мар'яна Голуб вивча- тиме східну філологію, Мар'яна Галабuz – адміністративне управління, Юлія Любар – польську філологію, Євгенія Тарнавська – інформатику, Андрій Ко- вальчук – географію.

Суботньо-недільна школа у Берес- течку була організована Товариством Польської Культури ім.Е.Фелінської в

1996р. З 2007 року відділенням та шко- лою керує Галина Сокальська, людина потужної енергії і виняткового праце- любства. В цьому році пані Галина за- кінчила трьохступеневий курс методи- ки викладання польської мови, що був організований при Університеті імені Марії Кюрі-Скłodовської у Любліні.

Марія РИВАЧУК



Понеділок 31 серпня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 07.15, 08.10 Спорт
06.20 Атрарна країна
06.25, 07.20, 08.30 Погода
06.40, 08.35 Православний календар
07.10 Ера бізнесу
07.30 Рейтингова панорама
08.15 Енергопанорама
08.45 Дитячий тижневик
08.45 Дитячий тижневик "Корпорація Сімба"
09.00 Анонс передач /ранковий/
09.05 Діловий світ
09.15 Погода
09.30 РАНІОК з Першим
10.30 Т/с "Родина свято"
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.15 Ситуація
12.30 Український вимір
13.00 Тетяна Цимбал представ- ляє: "Лінія долі!"
13.35 Служба розшуку дітей
13.50 Книга, ua
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.45 М/с "Кліффорд" 34с.
16.15 Індіго
16.45 Прем'єра. М/с "Один день - один прапор" 1-4 серії
16.55 М/с "Маттімео. Історія Редволла" 24, 25 серії
17.50 Вікно в Америку
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передач /вечірній/
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода
20.00 "Попередження" з М. Вересем
21.00 Новини
21.25 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.05 Прем'єра. До Дня україн-

ського кіно. Д/ф "Десята муза в Україні" ф. 1
22.45 Служба розшуку дітей
22.55 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Окрема тема
00.10 Інтерактивний про- ект "Острів скарбін"
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Ситуація
01.35 Д/ф "Це моє життя. Лариса Кадочникова"
02.20 Хто в домі хазяїн?
02.45 Телевізійний журнал "Океанія"
03.15 Служба розшуку дітей
03.20 Ситуація
03.30 РАНІОК з Першим
04.20 Т/с "Родина свято" 5 серії
05.15 Життя триває...
05.45 Служба розшуку дітей
05.50 Ситуація

1+1
06.15, 03.35 Т/с "Циганське серце"
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 22.30 ТСН: "Телевізійна Служба Новин"
07.05 М/с "Чін та Дейл поспішають на допомогу!"
07.45 "Шість кадрів"
08.05 Т/с "Широка ріка"
09.15, 20.15 Т/с "Таке життя"
10.50 Х/ф "Потяг до Юми"
13.10 Х/ф "Розлучення та семеро дітей"
15.05 Х/ф "Квартирантка"
17.20 "Караоке на майдані"
18.20, 21.20 Т/с "Пелагія і білий бульдог"
19.25 "Погода"
23.00 "Проспект"
23.05 Х/ф "Юрліка Лимон"
01.00 "Документ"
02.05 Х/ф "Дни ночі"
04.20 Х/ф "Волга-Волга"

06.10 "Перепустка до Євро- пи із Самантою Браун-2"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 17.05 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 "Ранок з Інтером"
09.10 "Позаччі"
С.Ніконенко.
10.10, 20.30 Т/с "Обручка". (1)
11.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни". (1)
12.10 "Формула любові". В.Леонтьєв.
13.10 "Місце зустрічі"
15.00 "Вечірній квартал"
02.20 Хто в домі хазяїн?
19.00 Т/с "Дві сторони однієї Анни". (1)
20.00, 01.50 "Подорожчів"
21.30 Т/с "Аннушка". (1)
23.40 "Фантастичні історії". "Блскавки. Прокляття небес"
00.40 Д/п "Найнебезпечніші тварини світу". 1с.
02.25, 04.50 Т/с "Майстри жажів-2". (3)
03.25 "Знак якості"
04.05 "Кіноковий момент".
05.45 "Уроки титоньки Сова".

14.35 Т/с "Крок за кроком"
15.55, 20.20 Т/с "Ранетки"
16.55, 21.15 Т/с "Татусеві дочки"
18.00, 22.20 Т/с "Щасливі разом"
19.15, 00.45 Спортрепортер
23.20 Т/с "Загублені-5" (2)
00.55 Служба розшуку дітей
01.00 Х/ф "Непрорече- ний" (2)
02.20 Студія Зона ночі
Культура
02.25 Українці Надія
03.15 Виконуючи на пре- красному
03.25, 04.20 Студія Зона ночі
03.30 Я, милістю Божою, пан возний
03.55 Середньовіччя за- чинається про 18.00
04.10 Золоті намисто Украї- ни. Козельць
04.25 Невідома Україна
05.20 Зона ночі

ctv

05.50 Служба розшуку дітей
06.05, 03.40 Факти
06.10, 07.50 Ділові факти
06.20, 08.00, 09.00, 01.25, 04.05 Погода
06.25, 08.35 300 сек/год
06.30 Світанок.
07.00 "Леся+Роман". Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт
08.05 Про-Зікає. ua
09.05 "Проблемна дитина". Х/ф
10.50 Козирне життя
11.35, 13.20 "Термінатор"
Хроніки Сарі Коннор. Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Каламбур
14.15 "Проблемна дити- на-2". Х/ф
16.30 "Свій-Чужий". Т/с
17.30, 21.50 "Агент національної безпеки". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25 Надзвичайні новини
19.50 "Вулиці розбитих ліхтарів-6". Т/с
20.45 "Мент у законі". Т/с

23.00, 04.10 Свобода слова
01.30 "Влейд". Т/с. Фінал

G

04.50 "ТелеШанс"
06.20 "Документальний детектив. Покірний кат"
06.50, 08.00, 17.50, 22.00 "Вікна-Новини"
06.55, 08.10 "Бізнес+"
07.00 Т/с "Вона написала любові" (1)
08.15 "ВусоЛаноХвіст"
09.00 Х/ф "Шукаю наречену без приданого" (1)
11.45, 12.45 "Битва екстрасенсів"
13.45 "Слідство вели."
14.00 "Гарднер. Ленінград"
14.45 Т/с "Кулагін і парт- нери" (1)
16.00 "Моя правда. Тіна Канделакі"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.00, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.00 У пошуках істини
"Любов та смерть Василя Чапаєва"
20.00 "Давай одружимось"
21.00 "Хороші помилки" "По- мста за сина"
23.20 "Моя правда. Мурат Насиров"
00.25 "Вікна-Спорт"
00.50 Х/ф "Щит і меч" (1)

■ УКРАЇНА

06.00, 05.45 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.50, 17.25, 03.55 Погода
07.00, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.05 Широкоре знізання
08.30 Зіркові зустрічі
09.00, 04.45 Т/с "Безмовний свідок-2" (1)
10.00 Життєві сенсації
11.00 Грошові хвилини
12.00 Т/с "Оголошені в розшук" (1)
16.00, 04.00 Федеральний

суддя
17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події
18.00 Т/с "Колісся прийде кохання" (137 с.) (1)
19.30 Т/с "Глухар - 2" (4,5с.)
21.30 Т/с "Хранитель" (1 с.)
22.30 Х/ф "Місія" "Серенгіті"
01.00 Х/ф "Паства" (2)

TVP POLONIA

07.00 Кава або чай?
09.45 Розмова Одинички.
10.00, 18.15 "Дитячий садок Одинички". Програма для дітей.
10.25 "Генріх Варс". Д/ф.
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священника". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 22.55, 03.00 "Клан". Т/с.
13.35 "Наприклад- Магда- лена Целепська".
14.10 "Як прекрасно при- гадуються". Документаль- ний цикл.
15.10 "Плач". Т/с.
16.10, 00.15, 05.50 Форум.
16.55 Ми, ви, вони.
17.20, 06.40 "Розповіді вітру та моря". Тележурнал.
17.40 "Мандрівник"
18.00 Телеекспрес.
18.40, 01.10 "Дика Польща". Д/с.
19.10 "Портрети творців".
20.15, 02.15 На добраніч малюта.
20.55, 02.55 Спорт.
21.05, 01.10 Прогноз погоди.
21.20, 03.25 "Великий тест історії 1939".
23.20, 04.55 "Кольори щастя". Т/с.
23.45, 05.20 Репортаж.
01.00 Сервіс ЦНФО вечір.
01.35 "Спосіб бути здо- ровим". Тележурнал.
07.00 Завершення дня.



06.15 Вставай! Праємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Бабки на сніданок".
08.45 "Інтерактивний телетурнір".
09.00, 13.00 "Прийомна родина".
10.00, 14.00 "Медяні роки".
11.00 "Далеко від носилок".
11.30 "Зовсім нові "Медяні роки".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "Містер Фасоліна".
14.00 "Сабрина, маленька відьма".
15.45 "Прийомний покій".
16.15 "Сабрина, маленька відьма".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втречання.
18.00 "Світ за сімейством Кепських".
19.00 "Перше кохання".
20.30 "Саме життя".
21.00 Антоніо Бандерас і Салма Хайек у бойовику "Розпачливий". - США, 1995.
Бродячий музикант розпач- ляється з наркоманом.
23.15 "Заміна 4: про поразку не може бути й мови" - бойовик, США, 2001. Нео- нацисти в американському військовому училищі.
01.05 "Закон міста".
02.05 Нагорода гаранту- ється.
03.05 Заборонна камера.
04.05 Таємниці доп.

TVP 1

07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10, 21.00 Прогноз погоди.
09.15 Чверть на дев'яту.
09.35 Мультисеріал.
09.55 Будильник.
10.35 Англ.мова.
10.40 "Хлопчик на воді" - драма, Італія, 2005.
12.25 Телекранічка.
13.10 Агробізнес.
13.25 "Будинок

парафіяльного священника".
13.50 "Клан".
14.15 Угадай мелодію.
15.00 "Що стало з нашим з'їздом?" Д/ф.
16.10 "Комісар Рекс".
17.05 "Мода на успіх".
18.00 Телеекспрес.
18.20 Прищип.
18.35 "Клан".
19.00 "Будинок парафіяльного священника".
20.00 Вечірка. "Гарфілд та друзі".
21.20 Контрольна з історії. По- чаток в Польщі.
23.05 "За лаштунками Другої світової війни". (2)
00.10 "Солідарність, Солідарність..."
02.15 "Стіл на одного" - трилер, США, 1999. Небезпечно чоловікові вести подвійне життя, якщо дружина божевільна.
04.05 Позначення.

TVP 2

06.50 "Софі - наречена мимоволі".
07.15 Телекранічка.
07.50 Зупинка "Освіта".
08.05 "Дитбудиноч для слонів".
08.40 "Каспер" - мультисеріал, США, 1996.
09.10, 21.05 "Кольори щастя".
02.15 Питання на сніданок.
11.55 "Моя родина".
12.35 "Магнум".
13.30 Телетурнір.
14.05 Шопеновський фестиваль.
14.40 Знаки часу.
15.05 "Дочки Малеюда".
16.00 Телетурнір.
16.55 "І в горі, і в радості".
17.55 "М.А.С.Н".
18.30 Локальна програма.
19.00 Колесо фортуни.
19.30 "Златопольські".
20.00 "Колумбі".
21.40 "Завтра ідемо в кіно" - РП, 2007.
23.45 Панорама.
00.20 Док.фільм.
01.20 "Піньова змова" - політичний трилер, США, 1997.
Зрадник у найближчому оточенні президента.
02.10 Вечір мистецтв.

sport.onet.pl

Actualności ● Новини

Przedstawiciele miast- gospodarzy piłkarskich mi- strzostw Europy w 2012 w Polsce i na Ukrainie podpisa- li memorandum o współ- pracy w przygotowaniach do turnieju oraz zobowiązali się do ujednolicenia polityki informacyjnej, prowadzonej przed tą imprezą. Dokument podpisano w Charkowie, na zakończenie dwudniowego spotkania Rady Polskich i Ukraińskich miast-gospo- darzy EURO 2012.

Zebrani ustalili, że głów- nym hasłem tego polsko -ukraińskiego przedsię- wzięcia nadal pozostają słowa "Dwa państwa - jedna drużyna". Następnie takie spotkanie odbędzie się w styczniu przyszłego roku we Wrocławiu.

Rada Polskich i Ukra- ińskich miast-gospodarzy EURO 2012 powstała w kwietniu 2008 roku we Lwo- wie. Przedstawiciele miast podpisali tam wówczas de- klarację o współpracy. So- botnie memorandum jest uzupełnieniem tego doku- mentu.

Представники міст- господарів футбольного чемпіонату Європи 2012 у Польщі та Україні під- писали меморандум про співпрацю у підготов- ці до турніру, а також зобов'язалися уніфіку- вати інформаційну полі- тичку перед проведенням Євро-2012. Документ під- писано у Харкові, це був завершальний етап дво- денної зустрічі Ради поль- ських і українських міст- господарів Євро-2012.

Головним гаслом цього польсько-українського за- ходу, як визначили пред- ставники міст – господа- рів , надалі залишаються слова „Дві держави – одна команда”. Наступна така зустріч відбудеться в січні 2010 року у Вроцлаві.

Рада польських і украї- нських міст-господарів Євро-2012 була утворена в квітні 2008 року у Львові. Представники міст підпи- сали тоді декларацію про співпрацю. Суботній ме- морандум є доповненням до цього документа.

Actualności ● Новини

 Вівторок, 1 вересня 06.00 “Доброго ранку, Україно!” 06.00 Ранкова молитва 06.10, 07.00, 08.00 Новини 06.15, 07.15, 08.10 Спорт 06.20 Аграрна країна 06.25, 07.20, 08.25 По-года 06.40, 08.30 Православний календар 07.10 Ера бізнесу 07.35 Будівельний майданчик 08.15 Рейтингова панорама 08.35 Pivot Point 08.45 Дитячий тележурнал “Корпорація Сімба” 09.00 Анонс передач / ранковий/ 09.05 Діловий світ 09.15 Погода 09.20 Наша пісня 10.00 Відкриття сесії Верховної Ради України 12.00 Діловий світ 12.10 Погода 12.15 Ситуація 12.30 Український вимір 13.00 Здоров’я 13.35 Вихідні по-українськи 13.55 Автоакадемія 14.50 Ситуація 15.00 Новини 15.15 Діловий світ 15.45 М/с “Кліффорд” 35с. 16.15 Індіго 16.45 М/с “Один день - один прапор” 5-8 серії 16.55 М/с “Маттімео. Історія Редволла” 26 серія 17.25 Д/ф “Володар клімату” 18.15 Погода 18.25 Український вимір 18.55 Анонс передач / вечірній/ 19.00 Точка зору 19.30 Діловий світ 19.40 Світ спорту 19.50 Погода 20.05 Прем’єра. Д/с “Загадки археології” 1 серія 20.45 Ситуація 21.00 Новини 21.25 Діловий світ	21.40 Світ спорту 21.55 Погода 22.00 ПроРегбі 22.20 Право на захист 22.45 Служба розшуку дітей 22.55 Трійка, Кено, Максима 23.00, 00.00 Підсумки 23.10 Спорт 23.15 Погода 23.20 Від першої особи 00.10 Художній фільм “Першокласниця” 01.20 Парламентський день 01.40 Служба розшуку дітей 01.45 Ситуація 01.55 Право на захист 02.20 Аудієнція 02.45 Д/с “Загадки археології” 1 серія 03.15 Служба розшуку дітей 03.20 Ситуація 03.30 Д/ф “Володар клімату” 04.15 Благівісник 04.45 Служба розшуку дітей 04.55 Д/ф “Обраний. Мирослав Вантух” 05.45 Служба розшуку дітей 05.50 Ситуація	 1+1 06.05 “Служба Розшуку Дітей” 06.10, 02.40 Т/с “Циганське серце” 07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 22.30, 02.15 ТСН: “Телевізійна Служба Новин” 07.05 М/с “Чіп та Дейл поспішають на допомогу” 07.45, 11.55 “Шість кадрів” 08.05, 13.05 Т/с “Район Беверлі-Гіллз” 09.20, 20.15 Т/с “Таке життя” 10.25 Т/с “Анлантида” 12.05, 05.05 Т/с “Дівчата	Гілмор” 14.05 Т/с “Район Мел-роуз” 15.05 Т/с “Усі жінки - відьми” 16.00 Т/с “Не родись вродлива” 17.10 “Смішніше за кроликів” 18.10, 21.20 Т/с “Пелагія і білий бульдог” 19.25 “Погода” 23.00 “Проспорт” 23.05, 03.25 Х/ф “Вибори” (3) 01.15 “Документ” 05.50 “Українські м/ф”	 ictv 06.10 “Перепустка до Європи із Самантою Браун-2” 07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.05 Новини 07.10, 07.40, 08.10, 08.40 “Ранок з Інтером” 09.10 Т/с “Марш Турецького” 10.10, 20.30 Т/с “Обручка”. (1) 11.00, 19.00 Т/с “Дві сторони однієї Анни” (1) 12.10 “Знак якості”. Шкарпетки жіночі. 13.00 Т/с “Невідкладна допомога-2” (1) 14.00 Т/с “Небо і земля” 15.00 Т/с “Семидесятники” 16.00 Т/с “Каменська-4” 17.00 “Зрозуміти. Пробачити” 18.20 “Судові справи”. 20.00, 02.30 “Подорожці”. 21.30 Т/с “Аннушка” (1) 23.40 Д/п “1377 спалених заживо” 00.50 Х/ф “Завтра йдемо в кіно” (2) 03.05 Телевізійна служба розшуку дітей 03.10, 04.50 Т/с “Майстри жахів-2”. (3) 04.10 “Знак якості”. 05.45 “Уроки тітоньки Сови”.	 ☆ 05.50, 03.05 Факти 06.15, 07.50 Ділові факти 06.25, 08.00, 09.00, 01.20, 03.30 Погода 06.30, 08.35 300 сек/год 06.35 Світанок. 07.00, 11.05 “Леся+Рома”, Т/с 07.45, 08.45 Факти. Ранок 07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт 08.05 Про-Зікаве.ua 09.05, 16.30 “Свій-Чужий”. Т/с 10.05 “Захист Красіна”. 12.30 Капбуур 12.45 Факти. День 13.10 “Термінатор:	06.55, 15.00 Т/с “Друзі” 07.30, 08.30, 19.20, 00.50 Погода 09.00 Х/ф “У країні жінок” 10.55, 19.25 Т/с “Кадети” 12.15 Т/с “Віола Тараканова. У світі злочинних страстей” 13.30, 19.00, 00.30 Репортер 13.35 М/с “Веселі мелодії” 13.45 М/с “Сильвестр і Твітті” 14.00 М/с “Полицейська академія” 14.30, 15.50 Teen Time 14.35 Т/с “Крок за кроком” 15.55, 20.20 Т/с “Ранетки” 16.55, 21.15 Т/с “Татусеві дочки” 18.00, 22.20 Т/с “Шасливі разом” 19.15, 00.45 Спортрепортер 23.20 Т/с “Загублені-5” 00.55 Х/ф “Епіцентр” (2) 02.30 Студія Зона ночі Культура 02.35 Українці Надія 03.30, 04.20 Студія Зона ночі 03.35 Видряпатися на попа 03.50 Український Солломон, або Українська правда й закон 04.05 Втрачені права 04.25 Невідома Україна 05.20 Зона ночі	 ☆ 05.50, 03.05 Факти 06.15, 07.50 Ділові факти 06.25, 08.00, 09.00, 01.20, 03.30 Погода 06.30, 08.35 300 сек/год 06.35 Світанок. 07.00, 11.05 “Леся+Рома”, Т/с 07.45, 08.45 Факти. Ранок 07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт 08.05 Про-Зікаве.ua 09.05, 16.30 “Свій-Чужий”. Т/с 10.05 “Захист Красіна”. 12.30 Капбуур 12.45 Факти. День 13.10 “Термінатор:	19.25, 00.15 Надзвичайні новини 23.10 Неймовірна колекція містера Ріплі 01.00 Факти. Підсумок дня 01.30 “Стівен Кінг. Воно”. 1 с. Х/ф (2) 03.30 “Кістки”. Т/с 04.10 “Крик сови”. Х/ф	 ☆ 04.50 “ТелеШанс” 06.20 “Документальний детектив. Експес виконавця” 06.50, 08.00, 17.50, 22.00 “Вікна-Новини” 06.55, 08.10 “Бізнес+” 07.00 Т/с “Вона написала убийство” (1) 08.15, 20.00 “Давай одружимося” 09.15 Х/ф “Найшасливіші” (1) 11.55 “Нез’ясовно, але факт” 12.55 “Битва екстрасенсів” 13.55 Чужі помилки “Помста за сина” 15.00 Т/с “Кулагін та Партнери” (1) 15.30 “Моя правда. Мурат Насиров” 16.45 “Неймовірні історії кохання” 18.00, 22.20 Т/с “Доктор Хаус” (2) 19.00 Правила життя “Соки, води, смерть” 21.00 Чужі помилки “Дівчина без імені” 23.20 “Моя правда. Дмитро Дюжев” 00.25 “Вікна-Спорт” 00.50 Х/ф “Щит і меч”	 ■ 06.00, 05.45 Мультфільми 06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події 06.40, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події 06.45, 17.25, 03.55 Погода 06.50, 17.30, 03.00 Кри-	тична точка 07.35 Срібний апельсин 08.00, 15.00 Т/с “Слід” (1 с.) (1) 09.00, 04.45 Т/с “Безмовний свідок 2” (1) 10.00 Т/с “Глухар - 2” (1 с.) (1) 11.00 Т/с “Моя прекрасна нянька” (82,83 сс.) (1) 12.00 Т/с “Колись приїде кохання” (137 с.) (1) 13.00 Х/ф “Коли ми були щасливі” (1) 16.00, 04.00 Федеральний суддя 18.00 Т/с “Колись приїде кохання” (138 с.) (1) 19.30 Т/с “Глухар - 2” (6,7 сс.) (1) 21.30 Т/с “Хранитель” (2 с.) (1) 22.30 Х/ф “Гойдалка” (1) 00.30 Х/ф “Місія “Сереніті” (2)	 ☆ 06.00 Програма передач 06.01, 23.30, 04.30 “Час-Тайм” 06.15, 00.15, 03.10, 05.10 “Час спорту” 06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 “Погода на курортах” 06.30 “Ранок на 5-му” 09.10, 22.40, 23.20, 05.20 “Бізнес-час” 09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 “Погода в Україні” 09.30, 13.30, 14.30 “5 елемент” 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 “Час новин” 10.30, 11.30, 12.30 “Спільний проєкт 5 каналу та інформаційного агентства Уніан “Пресконференції у прямому ефірі” 10.55, 03.25 “Огляд преси” 11.20 “Зверни увагу з Тетяною Рамус” 15.30 “Не перший погляд” 16.30 “Мотор-ТБ” 17.30, 03.30 “Особливо небезпечно” 18.30, 02.20, 04.15 “Хроніка дня” 18.45, 04.45 “Київський	час” 19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 “Час новин” (російською мовою) 19.20 Іформаційний марафон “Час до виборів” 19.30, 01.15 “Новий час” 20.20, 21.45 “Час до виборів. Агітацію заборонено!” 20.30, 21.20, 01.40 “Час” 22.00, 02.30, 05.30 “Народний контроль” 00.30 “Автопілот-новини” 00.40 “Смачні подорожі” 02.30 “Велика політика”	 TVMP 07.00 “Кава або чай”. 09.45 Розмова Оди-нички. 10.00, 18.20 “Домісі”. Програма для дітей. 10.25, 18.50 “Книжкова міль”. Тележурнал. 10.40 “Академія будинку та інтер’єру” 10.55 “Мандрівник”. Тележурнал. 11.15, 19.00 “Незвичайна подорож людей і речей”. Цикл репортажів. 11.40 “Земля обітована”. Т/с. 12.35, 19.50, 01.50 “Будинок парафіяльного священика”. Т/с. 13.00, 20.30, 02.30 Новини. 13.10, 21.15, 03.05 “Клан”. Т/с. 13.35 “З архівом ІПН”. Тележурнал. 13.45 “Свідки невідомих історій”. 14.05, 22.10, 03.55 “Кольори щастя”. Т/с. 14.35 Розважальна програма. 15.15 “Подорожі Войтека Черовського”. Тележурнал. 15.45 Трансляція святкової церемонії. 18.00 Телеекспрес. 19.20 Польща стає гарнішою. 19.35 Культурно-суспільний тележурнал. 20.15, 02.15 “На добраніч малюта”. 20.55, 02.55 Спорт. 21.05, 01.10 Прогноз погоди.	21.40, 03.25 “Прокляте місце”. Документальний цикл. 22.40, 04.20 “Спринт через історію із Премисловом Бабирза”. Тележурнал. 23.05 “Сага пологів”. Тележурнал. 23.40, 05.40 Репортаж. 00.05, 06.05 Вакансія. 01.00 Сервіс- ІНФО вечір. 01.15 Подорожі Макло-вича. 01.35 Медичний тележурнал. 04.45 Сніданок на полуденок. 07.00 Завершення дня.	 TVMP 06.15 Вставай! Граємо!. 07.00 “Новини Полса”. 08.15 “Бабки на сніданок”. 09.00, 14.00 “Сабрина, маленька відьма” “Клуб “Сідло”. 10.00, 18.00 “Світ за сімейством Кепських”. 11.00 “Далеко від носилок”. 11.30 “Зовсім нові “Медяні роки”. 12.00, 17.30 “Малановський і партнери”. 12.30, 20.30 Саме життя”. 13.00 “Приємна родина”. 15.00, 19.00 “Перше кохання”. 15.45 “Приємний покій”. 16.50, 19.50 Події. 17.10, 19.25 Погода. 17.15 Втручання. 21.00 Мел Гібсон в історичній драмі “Хоробре серце”. США, 1998. 00.50 “C.S.I.” 02.40 Нагорода гарантується. 03.40 Таємниці долі. 05.00 Заборонна камера.	 TVMP 07.00 Кава або чай. 09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини. 09.10, 21.00 Прогноз погоди. 09.45 Публіцистична програма.	10.00 Дитсадок “1”. 10.30 Мультсеріали. 11.30 Телекранничка. 12.05 Кухня. 12.30 Мандрівник. 12.50 Соцзабез для тебе. 13.10 Агробізнес. 13.25, 19.10 “Будинок парафіяльного священика”. 13.50, 18.40 “Клан”. 14.15 “Зірки і ти”. 14.50 Доторкнися до життя. 15.30 70 річниця початку Другої світової війни. 18.00 Телеекспрес. 18.25 “Приціл”. 19.35 Укинъ “1”. 20.00 Вечірка. 21.25 “Хубал” - драма, РП, 1973. 00.10 Власними очима. 00.50 “Міжміський” - трилер, США, 2005. 02.30 “Секретарка Гітлера” - док.фільм. 04.00 Позначення.	 TVMP 06.45 “Софі - наречена мимоволі”. 07.15 Телекранничка. 07.45 Важка історія. 08.15 “Дитбудинок для слонів”. 08.50 Мультсеріал. 09.10, 21.35 “Кольори щастя”. 09.45 Питання на сніданок. 11.55 “Моя родина”. 12.30 “Магнум”. 13.25 Телетурнір. 14.00 “Мурахи - секретна сила природи”. 15.00 “Дочки Маклеода”. 16.00 “Форт Бойярд”. 17.00, 22.10 “Мостовьяки”. 17.55 “М.А.С.Н.” 18.30 Локальна програма. 19.00 Колесо фортуни. 19.30 “Златопольські”. 20.00 Всесвітній оркестр за мир. Концерт. 23.10 Експрес репортерів. 23.45 Панорама. 00.25 “Попереду класу” - драма, Великобританія, 2005. 02.15 “Крізь всю країну” - драма, США, 2004.
 Середа, 2 веречня 06.00 “Доброго ранку, Україно!” 06.00 Ранкова молитва 06.10, 07.00, 08.00 Новини 06.15, 07.15, 08.10 Спорт 06.20 Аграрна країна 06.25, 07.20, 08.15 По-года 06.40, 08.20 Православний календар 07.10 Ера бізнесу 08.35 Pivot Point 08.45 Дитячий тележурнал “Корпорація Сімба” 09.00 Анонс передач / ранковий/ 09.05 Діловий світ 09.15 Погода 09.30 РАНОК з Першим 10.30 Т/с “Родинне свято” 6 серія (заклучна) 11.25 Життя триває... 12.00 Діловий світ 12.10 Погода 12.15 Ситуація 12.30 Український вимір 13.00 “Попередження” з М. Вереснем 14.50 Ситуація 15.00 Новини 15.15 Діловий світ 15.45 М/с “Кліффорд” 36с. 16.15 Індіго 16.45 М/с “Один день - один прапор” 9-12 серії 16.55 М/с “Мартін-воїн. Історія Редволла” 27 серія 17.25 Прем’єра. Т/с “Стеж за мною” 1 серія 18.15 Погода 18.25 Український вимір 18.55 Анонс передач / вечірній/ 19.00 Точка зору 19.30 Діловий світ 19.40 Світ спорту 19.50 Погода 20.05 Д/с “Загадки археології” 2 серія 20.45 Ситуація 21.00 Новини 21.25 Діловий світ 21.40 Світ спорту 21.55 Погода 22.05 Далі буде... 22.45 Мегалот 22.50 Суперлото, Трійка, Кено	23.00, 00.00 Підсумки 23.10 Спорт 23.15 Погода 23.20 Від першої особи 00.10 Служба розшуку дітей 00.15 Фільм фестивалю Покров “Острів благодаті. Листи до себе” 1 та 2 частина 01.20 Служба розшуку дітей 01.25 Ситуація 01.40 Муз. ua 02.10 Кіно.ua 02.45 Д/с “Загадки археології” 2 серія 03.15 Служба розшуку дітей 03.20 Ситуація 03.30 РАНОК з Першим 04.20 Т/с “Родинне свято” 6 серія (заклучна) 05.15 Життя триває... 05.45 Служба розшуку дітей 05.50 Ситуація	 1+1 06.10 “Служба Розшуку Дітей” 06.15, 02.35 Т/с “Циганське серце” 07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 22.30, 02.10 ТСН: “Телевізійна Служба Новин” 07.05 М/с “Чіп та Дейл поспішають на допомогу” 07.45, 11.50 “Шість кадрів” 08.05, 13.05 Т/с “Район Беверлі-Гіллз” 09.20 Т/с “Таке життя” 10.25 Т/с “Анлантида”, 12.10, 04.55 Т/с “Дівчата Гілмор” 14.05 Т/с “Район Мел-роуз” 15.05 Т/с “Усі жінки - відьми” 17.10 “Смішніше за кроликів” 18.10, 21.20 Т/с “Пелагія і білий бульдог” 19.25 “Погода” 20.15 Т/с “Таке життя”, 7 серія 23.00 “Проспорт” 23.05, 03.20 Х/ф “Вибори - 2” (3) 01.10 “Документ” 05.40 “Українські м/ф”	23.00, 00.00 Підсумки 23.10 Спорт 23.15 Погода 23.20 Від першої особи 00.10 Служба розшуку дітей 00.15 Фільм фестивалю Покров “Острів благодаті. Листи до себе” 1 та 2 частина 01.20 Служба розшуку дітей 01.25 Ситуація 01.40 Муз. ua 02.10 Кіно.ua 02.45 Д/с “Загадки археології” 2 серія 03.15 Служба розшуку дітей 03.20 Ситуація 03.30 РАНОК з Першим 04.20 Т/с “Родинне свято” 6 серія (заклучна) 05.15 Життя триває... 05.45 Служба розшуку дітей 05.50 Ситуація	 ☆ 06.10 “Перепустка до Європи із Самантою Браун-2” 07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.05 Новини 07.10, 07.40, 08.10, 08.40 “Ранок з Інтером” 09.10 Т/с “Марш Турецького” 10.10, 20.30 Т/с “Обручка”. (1) 11.00, 19.00 Т/с “Дві сторони однієї Анни” (1) 12.10 “Знак якості”. Мюслі з фруктами. 13.00 Т/с “Невідкладна допомога-2” (1) 14.00 Т/с “Небо і земля” (1) 15.00 Т/с “Семидесятники” 16.00 Т/с “Каменська-4” 17.00 “Зрозуміти. Пробачити” 18.20, 04.10 “Судові справи”. 20.00, 01.50 “Подорожці”. 21.30 Т/с “Аннушка” (1) 23.40 Д/п “Надзвичайні історії”. “Зіркові діти, або Яблуко від яблуні...” 00.40 Д/п “Найнебезпечніші тварини світу”. 2с. 02.25 Телевізійна служба розшуку дітей 02.30, 04.55 Т/с “Майстри жахів-2”. (3) 03.30 “Знак якості” 05.50 “Уроки тітоньки Сови”.	 ☆ 05.50 Служба розшуку дітей 05.55, 03.00 Факти 06.10, 07.50 Ділові факти 06.20, 08.00, 09.00, 01.25, 03.25 Погода 06.25, 08.40 300 сек/год 06.35 Світанок. 07.00, 11.05 “Леся+Рома”. Т/с 07.45, 08.45 Факти. Ранок 07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт 08.05 Про-Зікаве.ua 09.05, 16.30 “Свій-Чужий”. Т/с 10.05 “Захист Красіна”. Т/с 12.45 Факти. День 13.05 “Термінатор: Хроніки Сари Коннор”. 14.00, 19.55 “Вулиці розбитих ліхтарів-6”. Т/с 15.05, 21.00 “Мент у законі”. Т/с 17.30, 22.10 “Агент національної безпеки”. Т														

Четвер,
2 вересня

06.00 “Доброго ранку, Україно!”
06.00 Ранкова молитва
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 07.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 По-года
06.40, 08.20 Православний календар
07.10 Ера бізнесу
08.35 Pivot Point
08.45 Дитячий тележурнал “Корпорація Сімба”
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Діловий світ
09.15 Погода
09.30 РАНОК з Першим
10.30 Т/с “Стеж за мною” 1 серія
11.15 Служба розшуку дітей
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.15 Ситуація
12.30 Український вимір
13.00 Фолк-music
14.20 Хай щастить
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.45 М/с “Кліффорд” 37с.
16.15 Індіго
16.45 М/с “Один день - один прапор” 13-16 серії
16.55 М/с “Мартін - воїн. Історія Редволла” 28 серія
17.25 Т/с “Стеж за мною” 2 серія
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передач / вечірній/
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода
20.00 “Знайдемо вихід” з Н. Розинською
21.00 Новини
21.25 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.05 Громадська варта
22.30 Служба розшуку

дітей
22.45 Прес-анонс
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт “Острів скарбів”
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Ситуація
01.35 Громадська варта
01.50 Д/ф “№1 у світі”
02.45 Далі буде...
03.15 Служба розшуку дітей
03.20 Ситуація
03.30 РАНОК з Першим
04.20 Д/ф “Володар клімату”
05.05 Служба розшуку дітей
05.15 Життя триває...
05.45 Служба розшуку дітей
05.50 Ситуація



1+1

06.10 “Служба Розшуку Дітей”
06.15, 02.35 Т/с “Циганське серце”
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30, 22.30, 02.10 ТСН: “Телевізійна Служба Новин”
07.05 М/с “Чіп та Дейл поспішають на допомогу”
07.45, 11.50 “Шість кадрів”
08.05, 13.05 Т/с “Район Беверлі-Гіллз”
09.20, 20.15 Т/с “Таке життя”
10.25 Т/с “Анлантида”
12.10, 04.50 Т/с “Дівчата Гілмор”
14.05 Т/с “Район Мелроуз”
15.05 Т/с “Усі жінки - відьми”

16.00 Т/с “Не родись вродлива”
17.10 “Смішніше за кроликів”
18.10, 21.20 Т/с “Пелагія і білий бульдог”
19.25 “Погода”
23.00 “Преспорт”
23.05, 03.20 Х/ф “Гарячі новини” (2)
01.10 “Документ”
05.35 “Українські м/ф”



06.10 “Перепустка до Європи із Самантою Браун-2”
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.05 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 “Ранок з Інтером”
09.10 Т/с “Марш Турецького”
10.10, 20.30 Т/с “Обручка” (1)
11.00, 19.00 Т/с “Дві сторони однієї Анни” (1)
12.10 “Знак якості”
Цукерки “Трюфелі”
13.00 Т/с “Невідкладна допомога-2” (1)
14.00 Т/с “Небо і земля” (1)
15.00 Т/с “Семидесятники”
16.00 Т/с “Каменська-4”
17.00 “Зрозуміти. Пробачити”
18.20, 04.10 “Судові справи”
20.00, 01.50 “Подорож”
21.30 Т/с “Аннушка”. Заключна серія. (1)
23.40 Д/п “Ісус. Втрачені роки”
00.40 Д/п “Найнебезпечніші тварини світу”. 3с.
02.25 Телевізійна служба розшуку дітей
02.30, 04.55 Т/с “Майстри жахів-2”. (3)
03.30 “Знак якості”
05.50 “Уроки тітоньки Сави”



05.20 Т/с “Петя Непервершений”
06.05, 12.15 Т/с “Віола Тараканова. У світі злочинних страстей”
06.50, 07.10, 07.35, 08.40

“Підйом”
06.55, 15.00 Т/с “Друзі”
07.30, 08.30, 19.20, 00.50 Погода
09.00 Х/ф “Сусід”
11.00, 19.25 Т/с “Кадети”
13.30, 19.00, 00.30 Репортер
13.35 М/с “Веселі мелодії”
13.45 М/с “Сильвестр і Твітті”
14.00 М/с “Поліцейська академія”
14.30, 15.50 Teen Time
14.35 Т/с “Крок за кроком”
15.55, 20.20 Т/с “Ранетки”
16.55, 21.15 Т/с “Татусеві дочки”
18.00, 22.20 Т/с “Щасливі разом”
19.15, 00.45 Спортрепортер
23.20 Т/с “Загублені-5” (2)
00.55 Служба розшуку дітей
01.00 Х/ф “Братерство вампірів” (3)
02.20, 04.15 Студія Зона
02.25 Під знаком біди
03.10 Гірки барви зони
03.15 Студія Зона ночі
03.20 Невідома Україна
04.20 Тарас Шевченко. Надії
04.45 Тарас Шевченко. Спащина
05.15 Зона ночі



05.55, 03.00 Факти
06.10, 07.50 Ділові факти
06.20, 08.00, 09.00, 01.25, 03.25 Погода
06.25, 08.35 300 сек/год
06.35 Світанок.
07.00, 11.05 “Леся+Рома”
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.15 Спорт
08.05 Про-Зікаве.ау
09.05, 16.30 “Свій-Чужий”. Т/с
10.05 “Захист Красіна”.
12.30 Каламбур
12.45 Факти. День
13.10 “Термінатор: Хроніки Сари Коннор”.
14.05, 19.55 “Вулиці розбитих ліхтарів-6”. Т/с
15.10, 21.00 “Мент у

законі”. Т/с
17.30, 22.05 “Агент національної безпеки”.
18.45 Факти. Вечір
19.25, 00.15 Надзвичайні новини
23.10 Неймовірна колекція містера Ріплі
01.00 Факти. Підсумок дня
01.30 “Швидкий вогонь”. Х/ф
03.30 “Кістки”. Т/с
04.15 “Людина з ріки”.



04.50 “ТелеШанс”
06.20 “Документальний детектив. Графська карбівка”
06.50, 08.00, 22.00 “Вікна-Новини”
06.55, 08.10 “Бізнес+”
07.00 Т/с “Вона написала убийство” (1)
08.15, 20.00 “Давай одружимося”
09.35 Х/ф “Митниця”
11.45 “Фантастичні історії. Паралельні світи. Час вбивця”
12.40 “Битва екстрасенсів”
13.40 Чужі помилки
“Остання шлюбна ніч”
14.40 Т/с “Кулагін і партнери” (1)
15.50 “Моя правда. Олена Проклова”
16.50 “Неймовірні історії кохання”
17.50 “Вікна-Новини”
18.00, 22.20 Т/с “Доктор Хаус” (2)
19.00 Моя правда “Діма Білан”
21.00 Чужі помилки
“Ціна життя”
23.20 “Моя правда. Леонід Якубович”
00.20 “Вікна-Спорт”
00.50 Х/ф “Щит і меч”



06.00 Програма передач
06.01, 23.40, 04.30 “Час-Тайм”
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 “Час спорту”
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 00.25, 04.25 “Погода на курортах”
06.30 “Ранок на 5-му”
09.10, 20.20, 05.20

“Бізнес-час”
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 “Погода в Україні”
09.30, 13.30, 14.30 “5 елемент”
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 “Час новин”
10.30, 11.30, 12.30 “Спільний проєкт 5 каналу та інформаційного агентства Уніан “Прес-конференції у прямому ефірі”
10.55, 03.25 “Огляд преси”
11.20 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
15.30 “Феєрія мандрів”
16.30 “Драйв”
17.30, 03.30 “Акцент”
18.30, 02.20, 04.15 “Хроніка дня”
18.45, 04.45 “Київський час”
19.00, 00.00, 03.00, 05.00 “Час новин” (російською мовою)
19.20 Інформаційний ма-рафон “Час до виборів”
19.30, 01.15 “Новий час”
20.30, 21.20, 01.40 “Час”
21.40 Інформаційно-публіцистичне ток-шоу “Я так думаю з Анною Безулик”
00.30 “Автопілот-новини”
00.40 “Ні пуху, ні пера!”
02.30, 05.30 “Особливо небезпечно”
02.30 “Велика політика”



06.00, 05.45 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.25, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 03.55 По-года
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.00, 15.00 Т/с “Слід” (3 с.) (1)
09.00, 04.45 Т/с “Безмовний свідок 2” (1)
10.00 Т/с “Глухар - 2” (3 с.) (1)
11.00 Т/с “Моя прекрасна нянька” (86,87 сс.) (1)
12.00 Т/с “Колись при-йде кохання” (139 с.) (1)
13.00 Х/ф “Малахольна” (1)
16.00, 04.00 Федеральний суддя
18.00 Т/с “Колись при-йде кохання” (140 с.) (1)
21.30 Т/с “Хранитель” (4 с.) (1)
22.30 Т/с “Ті, що втра-тили сонце” (1 с.) (1)
23.30 Рикшет
00.30 Х/ф “Війна” (2)
02.30 Широксерде зізнання

07.00 “Кава або чай?”.
09.45 Розмова Оди-нички.
10.05, 18.15 “Будиль-ник”
10.25, 17.05 “Рай”. Теле-журнал.
10.55 “Зроблено в Польщі”. Тележурнір.
11.20, 18.40 Сфера культури.
12.05, 19.25, 01.10 “Качатися із грузином”.
Репортаж.
12.30, 19.50, 01.50 “Буди-нок парафіяльного священика”. Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.15, 03.05 “Клан”. Т/с.
13.35 Тиждень Польщі.
14.20 “Примари”. Т/с.
15.40 Д/ф.
16.35 Спортивний теле-журнал.
17.30 Репортаж.
18.00 Телекспрес.
19.10, 06.40 “Зачарує нас Польща”. Фельетон.
20.15, 02.15 На добраніч малюта.
20.55, 02.55 Спорт.
21.10, 01.10 Прогноз погоди.
21.40, 03.25 Не з далека, а з близька.
22.25, 04.10 “Питбуль”. Т/с.
23.15, 05.00 Тележурнал репортерів Експреса.
00.00, 05.45 “Мій батько був ливарем”. Д/ф.
00.25, 06.10 “Вакансія”.
Ток-шоу.
01.00 Сервіс- ІНФО



07.00 “Кава або чай”.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10, 16.10, 21.05 Прогноз погоди.
09.45 Публіцистична програма.
10.00 Для дітей.
10.30 Мультисеріал.
11.00 “Фантагіро”.
11.30 Телекранічка.
12.05 Чотири рятувальних круги.
12.25 “Атом - сутічка

титанів” - док.фільм, Великобританія, 2007.
13.10 Агробізнес.
13.20 Європа без кордонів.
13.40, 19.00 “Будинок парафіяльного священика”.
14.05, 18.35 “Клан”.
14.30, 19.30 Угадай мелодію.
15.00 Доторкнись до життя.
15.30 Ми, ви, вони.
16.15 “Комісар Рекс”.
17.05 “Мода на успіх”.
18.00 Телекспрес.
18.20 “Приціл”.
20.00 Вечірка.
21.25 “Лондонці” - серіал, РП.
22.15 Справа для ре-портера.
22.55 “Зниклі”.
00.40 “Безпека в числах” - трилер, Австралія, 2005.
Дехто хоче убити всіх учасників реалі-шоу на безлюдному острові.
02.05 Позначення.

06.50 “Софі - наречена мимоволі”
07.20 Телекранічка.
07.50 Публіцистична програма.
08.00 “Дитбудинок для слонів”.
08.40 Мультисеріал.
09.10, 21.05 “Кольори щастя”.
09.45 Питання на сніданок.
11.55 “Священна війна”.
12.30 “Магнум”.
13.25 Тележурнір.
14.10 “Планета Земля” - док.фільм.
14.50 “Китай неперодні Олімпіадою” - док.фільм.
15.05 “Дочки Маклеода”.
16.00 Фестиваль циганської культури.
16.55 “Екзаме з життя”.
17.55 “М.А.С.Н.”.
18.30 Локальна про-грама.
19.00 Один з десяти.
19.30 Босоніж свтом.
20.00 Кабаре.
20.30 “Останній воево-да” - док.фільм.
21.40, 01.15 “Доктор Хауз”.
23.45 Панорама.
00.25 Варто говорити.
02.50 Вечір мистецтв.



06.15 Вставай! Праємо!.
07.00 “Новини Полсат”.
08.15 “Бабки на сніданок”.
09.00, 14.00 “Сабрина, маленька відьма” “Клуб “Сідло”.
10.00, 18.00 “Світ за сімейством Кепських”.
11.00 “Далеко від но-силко”.
11.30 “Зовсім нові “Медяні роки”.
12.00, 17.30 “Маланов-ський і партнери”.
12.30, 20.30 Same життя”.
13.00 “Приємна родина”.
15.00, 19.00 “Перше кохання”.
15.45 “Приємний покій”.
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
17.30 Волейбол Польща-Франція.
21.00 “С.С.І.”.
22.00 “Людина-павук” - США, 2002. Екранізація коміксу.
00.45 Теренс Хілл і Бад Спенсер у комедії “Інакше ми розлютим-ся” - Італія-Іспанія, 1974.
Дарма гангстер розбив їхню новеньку машину.
02.40 Нагорода гаран-тується.
03.40 Таємниці долі.



07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10, 16.10, 21.05 Прогноз погоди.
09.45 Публіцистична програма.
10.00 Для дітей.
10.30 Мультисеріал.
11.00 “Фантагіро”.
11.30 Телекранічка.
12.05 Чотири рятувальних круги.
12.25 “Атом - сутічка

П'ятниця,
4 вересня

06.00 “Доброго ранку, Україно!”
06.00 Ранкова молитва
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 07.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 По-года
06.40, 08.20 Православний календар
07.10 Ера бізнесу
07.35 Будівельний майданчик
08.35 Pivot Point
08.45 Дитячий тележурнал “Корпорація Сімба”
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Діловий світ
09.15 Погода
09.20 Прес-анонс
09.30 РАНОК з Першим
10.30 Т/с “Стеж за мною” 2 серія
11.15 Служба розшуку дітей
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.15 Ситуація
12.30 Український вимір
13.00 “Знайдемо вихід” з Н. Розинською
14.20 “Надвечір'я” з Т. Шербатюк
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.45 М/с “Кліффорд” 38с.
16.15 Пазли
16.50 М/с “Один день - один прапор” 17-20 серії
16.55 М/с “Мартін - воїн. Історія Редволла” 29 серія
17.25 Т/с “Стеж за мною” 3 серія
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передач / вечірній/
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода
20.05 Д/с “Загадки

археології” 3 серія
20.45 Ситуація
21.00 Новини
21.25 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Автоакадемія
22.30 Служба розшуку дітей
22.45 Прес-анонс
22.55 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Погода
23.15 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт “Острів скарбів”
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Ситуація
01.40 “Надвечір'я” з Т. Шербатюк
02.10 Д/ф “Обличчя свободи”
02.45 Д/с “Загадки археології” 3 серія
03.15 Служба розшуку дітей
03.20 Ситуація
03.30 РАНОК з Першим

1+1

06.10 “Служба Розшуку Дітей”
06.15, 02.55 Т/с “Циганське серце”
07.00, 08.00, 09.00, 17.00, 19.30 ТСН: “Телевізійна Служба Новин”
07.05 М/с “Чіп та Дейл поспішають на допомогу”
08.05, 13.05 Т/с “Район Беверлі-Гіллз”
09.20 Т/с “Таке життя”
10.25 Т/с “Анлантида”
11.50 “Шість кадрів”
12.10, 05.15 Т/с “Дівчата Гілмор”
14.05 Т/с “Район Мелроуз”
15.05 Т/с “Усі жінки - відьми”
16.00 Т/с “Не родись вродлива”
17.10 “Смішніше за кроликів”
18.10 Т/с “Пелагія і білий бульдог”
19.25 “Погода”
20.15 Х/ф “Лебедіні ревності”
21.20 Х/ф “Домовик”

23.35 “НАША RUSSIA”
00.15, 03.35 Х/ф “Вигнанці” (3)
02.15 “Без табу” з Ольгою Герасим'юк



06.10 “Перепустка до Європи із Самантою Браун-2”
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.05 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 “Ранок з Інтером”
09.10 Т/с “Марш Турецького”
10.10, 20.30 Т/с “Обручка”
11.00, 19.00 Т/с “Дві сторони однієї Анни” (1)
12.10 “Знак якості”. Майонез легкий.
13.00 Т/с “Невідкладна допомога-2”. Закл. (1)
14.00 Т/с “Небо і земля” (1)
15.00 Т/с “Семидесятники”
16.00 Т/с “Каменська-4”. Заключна серія.
17.00 “Зрозуміти. Пробачити”
18.20, 03.50 “Судові справи”
20.00, 01.40 “Подорож”
21.30 Д/п “Маннергейм. Свій серед чужих, чужий серед своїх...”
00.40 Д/п “Найнебезпечніші тварини світу”. 4с.
02.10 Т/с “Майстри жахів-2”. Закл. (3)
03.10 “Знак якості”
04.35 Т/с “Майстри жахів-2”. (3)
05.30 М/с “Супермен” (1)
06.10 “Уроки тітоньки Сави”



05.10 Т/с “Петя Непервершений”
05.55 Служба розшуку дітей
06.00, 12.15 Т/с “Віола Тараканова. У світі злочинних страстей”
06.50, 07.10, 07.35, 08.40 “Підйом”
06.55, 15.00 Т/с “Друзі”
07.30, 08.30, 19.20, 01.20 Погода
09.00 Х/ф “Бунтарка”
11.00, 19.25 Т/с “Кадети”
13.30, 19.00, 01.00

Репортер
13.35 М/с “Веселі мелодії”
13.45 М/с “Сильвестр і Твітті”
14.00 М/с “Поліцейська академія”
14.30, 15.50 Teen Time
14.35 Т/с “Крок за кроком”
15.55, 20.20 Т/с “Ранетки”
16.55, 21.15 Т/с “Татусеві дочки”
18.00, 22.20 Т/с “Щасливі разом”
19.15, 01.15 Спортрепортер
23.20 Скетч-шоу “Файна Юкрайна”
00.05 Камеді-клуб Росія
01.25 Х/ф “Лемент” (2)
02.50, 04.30, 05.20 Студія Зона ночі
02.55 Кузня неімущих
03.20 Роздорижжя
03.30 Студія Зона ночі
03.35 Невідома Україна
04.35 Олександр Довженко. Роздуми після життя
04.50 Перемога над сонцем. Епілог
05.25 Моя адреса - Соловки. Пастка
05.40 Зона ночі



05.50 Служба розшуку дітей
05.55, 02.25 Факти
06.10, 07.50 Ділові факти
06.20, 08.00, 09.00, 00.55, 02.50 Погода
06.25, 08.35 300 сек/год
06.35 Світанок.
07.00, 11.05 “Леся+Рома”. Т/с
07.45, 08.45 Факти.
Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.15, 23.55 Спорт
08.05 Про-Зікаве.ау
09.05 “Свій-Чужий”. Т/с
10.05 “Захист Красіна”.
12.35 Каламбур
12.45 Факти. День
13.15 “Термінатор: Хроніки Сари Коннор”.
14.10, 20.00 “Вулиці розбитих ліхтарів-6”. Т/с
15.15 “Мент у законі”.
16.35 “Швидкий вогонь”. Х/ф
18.45 Факти. Вечір

19.10 Добрі новини
19.25 Надзвичайні новини
21.05 Максимум в Україні
21.45 Ти не повіриш!
22.45 Голі та смішні
23.45 Факти. Підсумок дня
01.00 Автопарк.
01.00 “Хлопець з каліцією”. Х/ф (2)
02.55 “Кістки”. Т/с
04.20 “Я - це суд, суд - це я”. Х/ф (2)



04.50 “ТелеШанс”
06.20 “Документальний детектив. Утікач від смерті”
06.50, 08.00, 22.00 “Вікна-Новини”
06.55, 08.10 “Бізнес+”
07.00 Т/с “Вона написала убийство” (1)
08.15, 11.55 Х/ф “Пригоди Шерлока Холмса і доктора Ватсона” (1)
14.00 “Пригоди Шерлока Холмса та доктора Ватсона. Знайомство”. Невідома версія.
15.50 “ВусоЛапоХвіст”
16.30, 18.05 Х/ф “Москвля слезам не вірить”
17.55 “Вікна - Новини”
20.00 Національне талант-шоу “Танцюють всі!-2”
22.25 Х/ф “Брудні танці”
00.55 “Вікна-Спорт”
01.05 Х/ф “Айболить 66”



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-Тайм”
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 “Час спорту”
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 0

Субота,
5 вересня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині
“Фрески Кирилівської церкви”
06.30 Анімаційний фільм “Лис Микита” - 4 частина
07.00 М.Поплавський: про час і про себе
07.45 Ноосфера
08.10 Світ православ'я
08.30 Крок до зірок
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.25 Доки батьки сплять
10.05 Хто в домі хазяїн?
10.35 Погода
10.40 Експерти дозволя
11.10 Вихідні по-українськи
11.30 Темний силует
12.15 Наша пісня
12.50 М/с “Мартін - воїн. Історія Редволла”
30-32 серії
14.05 Погода
14.45 Парламент
15.35 До 75-ї річниці від дня народження В.Сумського. Х/ф “Народний Малахій”
17.10 Місце зустрічі - Тайпей
17.45 Книга. ua
18.20 Kino.ua
18.50 Погода
19.05 Х/ф “Табір іде в небо”
21.00 Новини
21.20 Світ спорту
21.35 Погода
21.45 Фольк-music
22.45 Мегалот
22.50 Суперлото, Трійка, Кено
23.00 Вільна гавань
23.25 М.Поплавський: про час і про себе
00.15 Інтерактивний проект “Острів скарбів”
01.20 Автоакадемія
01.45 Служба розшуку дітей
01.50 Х/ф “Табір іде в небо”
03.25 Експерти дозволя
04.00 Хто в домі хазяїн?
04.25 До 75-ї річниці

від дня народження В.Сумського. Х/ф “Народний Малахій”
05.50 Служба розшуку дітей



06.00 “Хранителі історії”
06.50 Х/ф “Лебедині ревнощі”
07.50 “Світське життя”
09.05 Квартирна лотерея “Хто там?”
10.15, 10.40 М/с “Чіп та Дейл поспішають на допомогу”
11.15 М/ф “Пригоди мишеняти Переса”
13.00 “Шість кадрів”
13.40 Х/ф “Куллатий спецназ”
15.30 Х/ф “Мисливці за скарбами”
17.35 Х/ф “Тариф на любов”
19.30 ТСН: “Телевізійна служба новин”
20.00 “Криве дзеркало”
22.50 “Телетріумф”
01.25 “Наша RUSSIA”
01.45 Х/ф “Будинок-фантом у придане”
05.05 “Непрощені. Останній гетьман П.Скоропадський”



06.30 “Перепустка у прекрасні вихідні із Самантою Браун”.
07.10 Х/ф “Без паніки, хлопці” (1)
09.00 “У Городку”. Дайджест.
09.30 “Городок”
10.10 “Картата потата”
11.00 Т/с “Чоловіча робота-2” (1)
15.00 “Найрозумніший”. Спецпроект “Разом”.
16.50, 03.15 “Позаочі”. Н.Могилевська.
18.00 Т/с “Каменська-5” (2)
20.00 “Подорож”.
20.30 “Місце зустрічі”
22.30 Х/ф “Небезпечні зв'язки”. (2)
01.20 “Подорож”.
01.50 Х/ф “Без паніки, хлопці”. (1)
04.00 “Знак якості”
04.40 “Ключовий момент”

06.10 М/с “Супермен”. Закл. (1)



05.40 Х/ф “Поруч із тобою”
07.10 Репортер
07.30 Х/ф “Бунтарка”
09.35 Будинок закритий на ремонт
10.25 Зоряні драми
11.15 Інтуїція
12.10 Info-шок
13.10 Скетч-шоу “Файна Юкрайна”
14.35, 22.05 Хто проти Блявок?
15.35 Х/ф “Рядова Бенджамин”
17.50 Х/ф “Дейв”
20.05 Х/ф “Маска” (2)
23.10 Х/ф “Найкращий фільм” (3)
01.35 Спортрепортер
01.40 Х/ф “Почилуємося?” (2)
03.10, 05.10 Студія Зона ночі
03.15 Кіноальманах “Культурна спадщина”
03.45 Українське бароко
04.10 Студія Зона ночі
04.15 Невідома Україна
05.15 Зима надії
05.40 Справа про воз'єднання
06.05 Зона ночі



06.10 Факти
06.25, 07.45 Погода
06.30 Автопарк.
07.05 Максимум в Україні
07.50 Добрі новини
07.55 “Райський куточок”. Х/ф
09.55 Анекдоти по-українськи
10.15 “Леся+Рома”. Т/с
11.35 Квартирне життя
12.45 Факти. День
12.55, 18.55 Спорт
13.00 “Вулиці розбитих ліхтарів-6”. Т/с
14.00 12 найкращих шахраїв України
14.45 “Містер Няня”. Х/ф
16.40 “Фантом”. Х/ф
18.45 Факти. Підсумок дня
19.00 “Володар перснів: Дві вежі”. Х/ф

22.55 Наша Russia
23.35
Прожекторперісхлтон
00.05 Голі та смішні
00.45 “Легіони диявола. Чаклунки”. Х/ф (2)
02.25 “Тривіальне читво”. Х/ф (2)
03.40 “Бути чи не бути”. Х/ф (2)
04.30 “ТелеШанс”
06.00 “Слідство вели. Кремлівський гамбіт”
06.40 “Наші улюблені мультфільми” (1)
07.20 “Еники-беніки”
08.00 “Навколо світу”
09.00 “Імо вдома”
10.10 “ВусоЛапоХвіст”
10.45 “Наші улюблені мультфільми”
13.00 Концерт М. Задорнова “Подниматель пингвинов”
13.45 Х/ф “Брудні танці” (1)
16.00 “Національне талант-шоу “Танцюють всі!-2”
18.00 “Неймовірні історії кохання”
19.00 Х/ф “Москва слъзам не вірить” (1)
22.10 “Москва слъзам не вірить” Невідома версія
23.10 “Моя правда “Діма Білан”
00.05 Зіркове життя “Зіркові татусі”
01.10 “Паралельний світ”
02.00 Х/ф “Живи та пам'ятай” (2)
03.40 “Мобільна скринька”

06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-Тайм”
06.15, 07.05, 13.00, 00.15, 03.10, 05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 22.50, 00.25, 04.25 “Погода на курортах”
06.30, 14.00, 18.45, 04.45 “Київський час”
06.40, 11.20, 15.30 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
06.45, 11.30 “Автопілот-



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-Тайм”
06.15, 07.05, 13.00, 00.15, 03.10, 05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 22.50, 00.25, 04.25 “Погода на курортах”
06.30, 14.00, 18.45, 04.45 “Київський час”
06.40, 11.20, 15.30 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
06.45, 11.30 “Автопілот-

тест”
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 04.00 “Час новин”
07.15, 09.20, 12.20, 14.15, 16.20, 17.20, 21.45, 23.50, 03.20, 04.55 “Погода в Україні”
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 05.20 “Бізнес-час”
07.50 “Новобудова”
08.10, 19.20, 21.50, 02.20, 04.15 “Тема тижня”
08.30 “Бістро-ТБ”
09.25 “Своїми очима”
09.45 “Тема тижня”
10.30 “Не перший погляд”
10.55, 03.25 “Огляд преси”
11.45 “Технопарк”
12.30 “Вперед, на Олімп!”
13.30 “Драйв”
14.20 “Страва від шефа”
14.40 “Гра долі” (Чемпіон чемпіонів)
16.30 “Арсенал”
17.30, 03.30 “Народний контроль”
18.20 “Вікно в Європу”
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 “Час новин” (російською мовою)
19.30, 01.00 Політичне ток-шоу “5 копійок”
21.20 “Велика політика”
22.00, 02.30, 05.30 “Територія закону”
00.30 “Автопілот-новини”
00.40 “Мотор”



06.30, 09.00, 19.00, 03.30 Події
06.50, 09.25, 19.25 Спортивні події
06.55, 09.30 Погода
07.00 Т/с “Моя прекрасна нянька” (1)
09.35 Срібний апельсин
2009. Юніори 2
12.55 Футбольний огляд “Goalissimo”
13.55 MotoGP. Клас 125cc. Гран-прі Сан-Марино. Кваліфікація.
Пряма трансляція
14.50 MotoGP. Гран-прі Сан-Марино. Кваліфікація. Пряма трансляція
16.05 MotoGP. Клас 250cc. Гран-прі Сан-

вернісаж Іллі Рєзніка
23.00 Життєві сенсації
23.30 Д/ф “Життя, розчавлені казино”
01.30 Т/с “Ті, що втратили сонце” (1,2,3 сс.) (1)
05.30 Мультфільми



07.00 “Добрий день, сідайте!”
07.10, 05.40 Х/ф “І ось прийшов Бумбо”
09.00, 04.50 Д/п “Подорож гіганта”
10.10 Х/ф “Іван та Марія”
12.00 “Автодуель”
12.30 Т/с “Зоряна брама”
14.20 “Сміх без правил”
15.45 Х/ф “Нескінченна історія”
17.50 Х/ф “Тварина”
19.40 Т/с “Холостяки” (2) (початок)
21.45, 01.10 “Що? Де? Коли?”
23.00 “Хто не хоче стати мільйонером”
00.00 “Бійцівський клуб”
02.15 “Нічне життя”



06.30, 07.00, 07.30, 18.50 Мегафон. Спортивні новини
06.40, 07.10, 07.40 Спортивний календар
08.00 Спортивна вікторина
09.00 KOTV News
09.40, 22.55 Професійний бокс
11.15 Ліга
Комп'ютерних Ігор
11.50 Спортивні танці.
Чемпіонат України
2009. Юніори 2
12.55 Футбольний огляд “Goalissimo”
13.55 MotoGP. Клас 125cc. Гран-прі Сан-Марино. Кваліфікація.
Пряма трансляція
14.50 MotoGP. Гран-прі Сан-Марино. Кваліфікація. Пряма трансляція
16.05 MotoGP. Клас 250cc. Гран-прі Сан-

Марино. Кваліфікація.
Пряма трансляція
17.00 Спортивні танці.
Чемпіонат України
2009. Дорослі
19.10 Легка атлетика.
“Золота ліга”. Етап у Брюсселі
20.55 Футбол. ЧС-2010. Кваліфікація.
Грузія - Італія. Пряма трансляція
01.00 Дзюдо. Чемпіонат світу. Роттердам, Нідерланди
03.00 Пул. World Cup of Pool
03.50 Боулінг. Кубок Вебера
04.40 Дартс. Чемпіонат світу
05.30 Пляжний волейбол. Світовий тур. Етап у Норвегії. Жінки. Матч за 3-є місце



07.00, 07.20, 07.40, 08.05, 08.30 “Будинок парадального свяченого”. Т/с.
09.00 Луна панорами.
09.30 Алея зірок.
09.45 “На вік-енді”. Тележурнал.
10.05 “Вакансія”
10.30 “Рюкзак повний пригод”. Т/с.
11.00, 23.50 Розважальна програма.
11.30 “Подорожі Войтека Черовського”. Цикл репортажів.
12.00, 04.50 “Злотопольські”. Т/с.
12.25, 18.15, 04.50 Пам'ятай про мене...
12.35 “Дика Польща”. Д/с.
13.05 “У Польщі гарний смак”.
13.30, 00.00 Відеотека дорослої людини.
14.00, 20.30, 02.30 Новини.
14.10 “У горі та у радості”. Т/с.
15.15 Перас.
15.40 “Зроблено в Польщі”. Тележурнал.
06.05 “Шатан із сьомого класу”
17.00 Сніданок на полуденок.
18.00 Телеекспрес.

18.30, 03.50 “Сміх і приплід”. Д/ф.
19.25, 01.25 “Я як любов”. Т/с.
20.10, 02.10 На добраніч малюта.
20.50, 02.50 Спорт.
21.05 Прогноз погоди.
21.10, 03.00 “Земля обітована”. Т/с.
22.05, 05.15 “Скарб”. Х/ф.
00.40 Тележурнал.
07.00 Завершення дня.



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 “Новини Полсат”.
08.15 “Скубі Ду”
09.15 “За прерією” - драма, США, 2000.
11.15 Готує Ева Вахович.
11.45 Крутиться!.
12.45 “Пригоди Мерлина”.
13.45 “Зачаровані”.
15.45 “Екстремальний ремонт”.
16.45 “Анатомія Мередіт Грі”.
18.35 “Містер Фасоліна”.
19.15 Події.
19.50 Погода.
20.00 Волейбол
Туреччина-Польща.
22.00 Едді Мерфі в комедії “Високопоставлений джентельмен” - США, 1992. Чи можна шахраєві стати сенатором?
00.15 “13 духів” - хоррор, США, 2001. У цей будинок легше вийти, чим з нього вийти.
02.00 Нагорода гарантується.
03.00 Таємниці долі.
04.00 Заборонна камера.



06.35 “Джoker”.
07.25 Телекранічка.
07.45 Кулінарний журнал.
08.00 Здрастуй субото.
08.30 Рік у саду.
09.00, 14.00, 20.30 Новини.
09.10, 21.00 Погода.
09.15 Кухня.
09.50 Зернятко.
10.20 “Тиха гавань” - серіал, США.

Неділя,
6 вересня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині
“Ужгородська Покрова”
06.30 Дитячий тележурнал “Корпорація Сімба”
06.45 Анімаційний фільм “Лис Микита” - 5 частина
07.15 Ю.Бочарьов. Параметри долі
07.50 Сільський час
08.20 Укравтоконтинент
08.40 Вільна гавань
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Погода
09.10 Доки батьки сплять
09.15 Підсумочки
09.30 Антивірус для дітей
09.50 Крок до зірок
10.20 Служба розшуку дітей
10.30 Нова армія
11.00 Муз. ua
11.30 Стильна штучка
11.50 Погода
12.00 Тетяна Цимбал представляє: “Лінія долі”
12.35 Здоров'я
13.30 Служба розшуку дітей
13.40 Погода
13.50 Телевізійний журнал “Околиця”
14.20 Аудієнція
14.50 Благовісник
15.25 Олімпійський хронометр
16.00 Погода
16.15 Фестиваль мистецтв України.
Рівненська область
18.35 Діловий світ.
Тиждень
19.10 Погода
19.30 Міжнародний музичний фестиваль “Східний Базар”
21.00 Новини
21.15 Міжнародний музичний фестиваль “Східний Базар” (продовження)
22.50 Погода
22.55 Трійка, Кено, Максима

23.00 Ера бізнесу.
Підсумки
23.30 100% Динамо
23.50 Оперативний об'єктив
00.15 Інтерактивний проект “Острів скарбів”
01.20 Служба розшуку дітей
01.30 Фестиваль мистецтв України.
Рівненська область
03.35 Муз. ua
04.00 Стильна штучка
04.25 Телевізійний журнал “Околиця”
04.50 Служба розшуку дітей
05.00 ПРОФІЛАКТИКА ПЕРШОГО КАНАЛУ!!!



06.00 “Хранителі історії”
07.05 М/ф “Пригоди мишеняти Переса”
09.05 Лотерея “Лото-Забава”
10.15, 10.40 Т/с “Чіп та Дейл поспішають на допомогу”
11.05 “Караоке на майдані”
12.05 “Шість кадрів”
12.35 “Криве дзеркало”
15.10 Х/ф “Бабій одружується”
17.30 Х/ф “Час радості”
19.30 ТСН: “Телевізійна служба новин”
20.20 Х/ф “Кохання-зітхання - 2”
22.25 “Світське життя”
23.25 Х/ф “Життя інших” (2)
02.15 “Телетріумф”
04.15 Х/ф “Весна



06.30 “Перепустка у прекрасні вихідні із Самантою Браун”.
07.10 Х/ф “Стоянка команчів”. (1)
08.40 “Квадратний метр”
09.40 М/с “Смішарики”
10.00 “Україно, вставай!”
10.30 Х/ф “Джентльмени удачі” (1)
12.20 Х/ф “Кіднеппінг”.
15.00 Х/ф “Міський пейзаж” (1)

17.00 “Формула любові”. П.Майков.
18.00 Х/ф “Проста історія” (1)
20.00, 01.30 “Подорожі тижня”
20.50 Х/ф “Любов під грифом “Цілково таємно”. (2)
23.00, 02.50 Х/ф “Тутсі”. (1)
02.15 “Картата потата”.
04.45 “Уроки гітності Сови”
05.00 ПРОФІЛАКТИКА



06.10 Х/ф “Лессі”
07.45 Церква Христова
08.00 Запитає в доктора
08.30 Руйнівники міфів-4
09.40 Т/с “Моя прекрасна нянька”
10.05 Кліпси
10.30 Х/ф “Робота, що втекла”
12.55 Шоуманія
13.30 Ексклюзив
14.10 Аналіз крові
14.50 Зоряні драми
15.50 Info-шок
16.45 Інтуїція
17.50 Х/ф “Звичка одружуватися”
20.05 Х/ф “11 друзів Оушена”
22.40 Скетч-шоу “Файна Юкрайна”
23.10 Камеді-клуб Росія
00.10 Спортрепортер
00.15 Х/ф “Кошмар на вулиці В'язів-5” (3)
02.00, 04.15 Студія Зона ночі
02.05 Третя влада
02.50, 03.50 Студія Зона ночі
02.55 Невідома Україна
03.55 Моя адреса - Соловки. Тягар мовчання
04.20 Крапка роси
05.15 Зона ночі



05.55 Факти
06.15, 07.05 Погода
06.20 “Альф”. Т/с
06.45 “Трое згори”. Т/с
07.10 “Фантом”. Х/ф
09.25 Квартирне життя
10.25 Ти не повіриш!

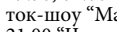
11.30 Козирне життя
11.55 Інший футбол
12.45 Факти. Світ
12.55, 19.25 Спорт
13.00 Наша Russia
13.35
Прожекторперісхлтон
14.05 Анекдоти по-українськи
14.30 “Трое в каное”. Х/ф
16.35 “Армійські пригоди”. Х/ф
18.45 Факти тижня
19.30 Країна має знати
20.10 “Друге дихання”. Х/ф
22.45 “Попутник”. Х/ф (2)
00.35 “Приватна школа”. Х/ф (2)
02.15 Інтерактив: Тижневик
02.30 “Просто неймовірно”. Х/ф (2)
03.55 Всі феї мають секрети



05.00 “Віртуальна історія: таємний план убивства Гітлера”
06.30 “Наші улюблені мультфільми” (1)
08.00 “Навколо світу”
09.00 “Імо вдома”
10.40 “ВусоЛапоХвіст”
11.30 Х/ф “Дівчина без адреси” (1)
13.15 У пошуках істини
“Любов та смерть Василя Чапаєва”
14.20 “Слідство вели. По лезу бритви”
15.20 “Документальний детектив. Сон мерця”
16.00 Правила життя
“Соки, води, смерть”
17.00 “Нез'ясовно, але факт”
18.00 “Паралельний світ”
19.00 “Битва екстрасенсів”
20.00 Х/ф “Плюс один” (1)
22.00 Х/ф “Колір неба” (1)
00.00 “Неймовірні історії кохання”
01.05 Х/ф “Шукайте жінку” (1)



06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 “Час-Тайм”
06.15, 07.05, 00.15, 03.10, 05.10 “Час спорту”
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 “Погода на курортах”
06.30, 04.45 “Київський час”
06.40 “Зверни увагу з Тетяною Рамус”
06.45 “Технопарк”
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 23.00, 04.00 “Час новин”
07.15, 09.20, 14.15, 16.15, 17.20, 21.50, 23.50, 03.20, 04.55 “Погода в Україні”
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 05.20 “Бізнес-час”
07.50 “Зодчий”
08.10, 09.45, 19.20, 02.20, 04.15 “Тема тижня”
08.30 “Бістро-ТБ”
09.25 “Вікно в Америку”
10.30 “Феєрія мандрів”
11.20 Політичне ток-шоу “5 копійок”
12.20 Політичне ток-шоу “5 копійок”
13.30 “Вікно в Європу”
14.20 “Страва від шефа”
14.40 “Гра долі” (Чемпіон чемпіонів)
15.30 “Мотор-ТБ”
16.20 “Фактор безпеки”
17.10 “Палата”
17.30, 03.30 “Не перший погляд”
18.30 “На межі”
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 “Час новин” (російською мовою)
19.30, 01.00 Народне ток-шоу “Майдан”
21.00 “Час: підсумки”
22.00, 02.30, 05.30 “Особливо небезпечно”
00.30 “Автопілот-новини”
00.40 “Смачні подорожі”
03.25 “Огляд преси”



06.00 Мультфільми
06.30, 09.00 Події
06.50, 09.25 Спортивні події
06.55, 09.30 Погода
07.00 Т/с “Моя прекрас-

на нянька” (1)
09.35 Срібний апельсин
10.35 М/с “Чарівниці” (16 с.) (1)
11.00 Ювілейний вернісаж Іллі Рєзніка
14.30 Д/ф “Життя, розчавлені казино”
15.30 Зіркові зустрічі
16.00 Х/ф “Двое під дощем” (1)
18.00 Т/с “Хранитель” (1 с.) (1)
19.00, 04.00 Події тижня
19.30 Т/с “Хранитель” (2,3,4 сс.) (1)
22.20 Футбольний вікенд
23.30 Х/ф “Морпехи” (2)
02.00 Т/с “Ті, що втратили сонце” (закл. сс.) (1)



07.00 “Добрий день, сідайте!”
07.10 Х/ф “Де це бачено, де це чувано”
08.50 Д/п “Повелителі льодів”
10.00 Х/ф “Царевич Проша”
11.40 “Хто не хоче стати мільйонером”
12.45 AutoEVO
13.10 Х/ф “Тварина”
15.00 Х/ф “Оскар”
17.30 Т/с “Холостяки”
19.40 “Городок”
20.00 “Вечірній квартал. Історія успіху”
22.00 “Слава Богу, ти прийшов”
23.45 “Забійна ліга”
00.50 “Нічне життя”
02.00 Профілактика



07.00, 07.20, 07.40, 08.05, 08.30 “Будинок парадального свяченого”. Т/с.
08.40 Сніданок на полуденок.
09.50, 19.35, 00.00 “Я як любов”. Т/с.
10.35, 01.45 “Зерно”. Тележурнал.
11.00 “Малюта”. Мультсеріал.
11.15, 04.15 “Злотопольські”. Т/с.

11.45, 18.15, 04.40 Пам'ятай про мене.
12.00 Свято віддяки.
14.30 Янгол Великодня.
14.45 Словник польсько-польський.
15.15, 04.50 “Дорога”. Т/с.
16.10, 05.45 “Мандрівник”. Тележурнал.
16.30, 06.05 “Імператори”. Репортаж.
17.00 Невідкриті скарби.
17.25, 03.50 Запрошення.
17.45, 06.35 Розмова на тему.
18.00 Телеекспрес.
18.30 “Шанс на поспіх”. Тележурнал.
20.15, 02.15 На добраніч малюта.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.05 Прогноз погоди.
21.10, 03.00 “Офіцер”. Т/с.
22.00 Люблю тебе Польща.
23.20 Час спортивного вболівальника.
06.45 “Смаки Польщі”. Тележурнал.
06.55 Завершення дня.



PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska.

РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Рожищенський районний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
бармен	750	Бажання працювати!	лаборант хіміко-бактеріологічного аналізу	894	Лаборант з бактеріології 0,75 ставки	рамник	800	Бажання працювати!
бармен	750	Бажання працювати!	лікар з гігієни дітей та підлітків	1115	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	Головний спеціаліст з питань рослинництва. Конкурс! 3 роки стажу за фахом.
верстатник дерево-обробних верстатів	1000	Досвід роботи та навички роботи на стрічковій пилорамі.	лікар з радіаційної гігієни	1282	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	Бажання працювати!
верстатник дерево-обробних верстатів	1000	Досвід роботи та навички роботи на стрічковій пилорамі.	лікар із загальної гігієни	1338	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	Посада: головний спеціаліст відділу державної виконавчої служби
верстатник дерево-обробних верстатів	1000	Досвід роботи та навички роботи на стрічковій пилорамі.	лікар-інфекціоніст	956	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	На період відпустки по догляду за дитиною основного працівника.
водій автомобіля 3, 2, 1 класу	2000	Робота на вантажному автомобілі “Камаз”, перевезення палетів по Україні	лікар-педіатр	956	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	На період відпустки по догляду за дитиною основного працівника.
головний агроном	900	Бажання працювати!	лікар-терапевт	956	Бажання працювати!	столяр	1000	Досвід роботи та навички при виготовленні дверей та вікон.
головний інженер	1800	Наявність спеціальної освіти в галузі енергетики	менеджер (управитель) із збуту	800	Комунікабельність, досвід роботи в торговельній галузі	столяр	1000	Досвід роботи та навички при виготовленні дверей та вікон.
дезінфектор	398	0,5 тарифної ставки	методист	447	організаторські здібності, комунікабельність	столяр	1000	Досвід роботи та навички при виготовленні дверей та вікон.
інженер-технолог	800	меблеве виробництво, досвід роботи на виробництві меблів	офіціант	700	Бажання працювати!	столяр будівельний	800	Бажання працювати!
Керівник аматорського колективу (за видами мистецтва)	447	Комунікабельність, організаторські здібності	офіціант	700	Бажання працювати!	технолог	1500	Знати технологію швейного виробництва
лаборант (біологічні дослідження)	298	Лаборант з паразитології. 0,25 тарифної ставки	підсобний робітник	630	Бажання працювати!	Крім того, є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Рожище, вул. Шевченка, 89 тел.(8-268) 241-87, 216-78		
			підсобний робітник	630	Бажання працювати!			

Нововолинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
бармен	700	Бажання працювати. можливість навчання на робочому місці	лікар станції (відділення) швидкої та невідкладної медичної допомоги	992	вища медична освіта	прибиральник службових приміщень	630	можливе працевлаштування інваліда
бетоняр	1000	3-4 розряд, досвід від 1 року, з/п від 1000 грн.	лікар-педіатр	992	вища медична освіта	продавець непродовольчих товарів	669	Продавець непродовольчих товарів у відділ “Квіти та сувеніри” в приміщенні магазину. Можливе стажування.
водій автотранспортних засобів	315	на 0,5 ставки, вантажний автомобіль	лікар-статистик	1115	вища медична освіта	спеціаліст державної служби	900	спеціаліст з охорони праці, досвід від 3 років, вища технічна освіта, знання ПК
гірник очисного забою	3500	звільнених за порушення трудової дисципліни і правил безпеки не направляти, 5-6 розряди, досвід роботи	Машиніст крана автомобільного	1000	досвід роботи від 3 років, 5-6 розряд, з/п договірна від 1000 грн	тесляр	1000	3-4 розряд, досвід від 1 року, з/п від 1000 грн.
головний енергетик	2207	гірнична освіта	механік підземної дільниці	1900	базова вища освіта, електромеханік, з/п 1900-2300 грн.	технолог	1000	чистка та фарбування виробів зі шкіри та хутра, буде організовано навчання, бажання працювати
двірник	630	можливе працевлаштування інваліда 2-3 групи	муляр	1000	3-4 розряд, досвід від 1 року, з/п від 1000 грн.	технолог	1769	технолог харчової промисловості, досвід від 3 років, вища або базова вища профільна освіта
електрик дільниці	1200	робота у 3 зміни	оператор котельні	650	Оператор газової котельні, з виконанням обов'язків слюсаря з ремонту устаткування	токарь-розточувальник	970	можливе працевлаштування інваліда, досвід роботи
Електрозварник ручного зварювання	900	можливе працевлаштування інваліда	оператор чесального устаткування	1000	переробка бавовни, бажання працювати, можливе навчання,стажування	швачка	1100	робота у 2 зміни
Електрослюсар підземний	1800	3-5 розряд, досвід роботи, не направляти звільнених за порушення трудової дисципліни і прогули	оператор чесально-стрічкового агрегата	1000	переробка бавовни, бажання працювати, можливе навчання,стажування	Крім того, є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Нововолинськ, пров. Поштовий,1 тел. (8-244) 330-42, 321-15		
кравець	900	Бажання працювати	офіціант	680	режим роботи змінний згідно графіка			

Володимир-Волинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
Адміністратор (господар) залу	1000	Бажання працювати	електромеханік	630	Бажання працювати	столяр	630	Бажання працювати
бармен	700	Бажання працювати	зоотехнік	2000	Конкурсний підбір	технолог	1000	Бажання працювати
бухгалтер	1800	Бажання працювати	інженер-енергетик	1310	Бажання працювати	укладальник-пакувальник	1200	Бажання працювати
вантажник	1500	Погрузка мішків	кондитер	630	Бажання працювати	швачка	1000	Пошиття верхнього одягу
верстатник дерево-обробних верстатів	1500	Бажання працювати	контролер якості	900	Бажання працювати	охоронець	1300	Бажання працювати
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	750	Робота для інваліда 3 групи	кухар	900	Бажання працювати	підсобний робітник	630	Бажання працювати
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	1700	Працювати на автомобілі “Камаз”	кухар	630	Бажання працювати	підсобний робітник	700	Бажання працювати
водій автотранспортних засобів	800	Бажання працювати	листоноша	364	Робочі дні : понеділок, вівторок,четверг, субота	продавець продовольчих товарів	630	Доїзд з міста оплачується
газорізальник	1500	Мати посвідчення газозварника	лікар ветеринарної медицини	2000	Бажання працювати	різальник сировини	630	В столярний цех
двірник	700	Бажання працювати	лікар-терапевт	496	Робота з 9.00 до 13.00	свердлувальник	630	Бажання працювати
Електрогазозварник	870	Робота за договором цивільно-правового характеру	Начальник відділу	1334	3 роки стажу державної служби	сестра медична	395	Бажання працювати
			продавець продовольчих товарів	630	Доїзд з міста оплачується	столяр	630	Бажання працювати
			продавець продовольчих товарів	800	Бажання працювати	технолог	1000	Бажання працювати
			слюсар з ремонту автомобілів	630	Бажання працювати	Крім того, є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Володимир-Волинський. вул. Устилузька.17 тел.2-46-56.2-48-76		

Вакансії кадрової агенції «Гарант» м. Ковель

Приватний підприємець Баранов Ігор Іванович (Ліцензія Міністерства праці та соціальної політики АВ № 298066 від 12.02.2007р). Пропонує роботу в Київській області та Республіці Польща.
Для своїх клієнтів надає візову підтримку для отримання робочої візи, медичне страхування на весь період перебування за кордоном, стартовий пакет та картку поповнення польського мобільного оператора, забезпечення проживання в готелі (при потребі для іногородніх), бронювання проїзних квитків (при потребі, супровід працівниками польського агентства по працевлаштуванню українців в Польщі «Буг», яке є нашим партнером по той бік Бугу.



Наша адреса:

Волинська обл. **м.КОВЕЛЬ**, бульвар Л. Українки 12, оф.220, 304 (готель « Лісова пісня»)
Тел\факс: 8(03352)7-10-36, моб: 8(068)191-05-25
e-mail: garant_kovel@itt.net.ua або agencia_kovel@itt.net.ua



Робота в Україні:

- охоронники** (чол/жін) віком до 45 років, вахтовий метод роботи;
- **робітники** на збір урожаю.

Робота в Польщі:

- швачки** (жін) пошиття жіночих блуз (робота на конвеєрі);
 - спеціалісти** по монтажу зовнішніх сантехнічних мереж (чол. до 46 р.);
 - робітниця** на збирання урожаю ягід, фруктів, овочів.
- Працівники забезпечуються безкоштовно житлом, на сільськогосподарських роботах роботодавець гарантує безкоштовне харчування.

Łuck wyszywany

Луцьк вишиваний



Zdjęcie
Wołodymira CHOMYCZA
Фото
Володимира ХОМИЧА

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»